

AGREEMENT № ____

FOR THE SUPPLY OF NATURAL GAS

city of Kyiv _____ 201_

Limited Liability Company “Axpo Ukraine” (hereinafter “**Supplier**”), a legal entity with identification number 41952114, registered at: 25-B Sahaidachnoho Street, Kyiv 04070, represented by [●], acting on the basis of its Charter, on the one part, and

_____ (hereinafter “**Consumer**”), represented by _____, acting on the basis of its Charter, on the other part

(Supplier and Consumer hereinafter referred to as “**Parties**”) have entered into this Agreement for the supply of natural gas (the “**Agreement**”) as follows:

WHEREAS

The Supplier intends to sell and the Consumer intends to purchase natural gas for own consumption based on the general terms and conditions specified in this Agreement and specific terms and conditions set out in Additional Agreements hereto with respect to each such particular transaction.

The Parties hereby agreed as follows:

DEFINITIONS:

The following terms shall have the respective meanings ascribed below:

“**Additional Agreement**” means an additional agreement entered into by the Parties pursuant to the general terms and conditions set forth by this Agreement, specifying the detailed terms and conditions for the supply of Gas in respect of a specific Delivery Period.

“**Affiliate**” means with respect to a Party, any entity controlled, directly or indirectly, by that Party, any entity that controls, directly or indirectly that Party or any Entity directly or

ДОГОВІР № ____

ПОСТАЧАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ

м. Київ _____ 201_ р.

Товариство з обмеженою відповідальністю “Акспо Україна”, (надалі – “**Постачальник**”), юридична особа, ідентифікаційний код якої 41952114, з місцезнаходженням за адресою: 04070, м. Київ, вулиця Сагайдачного, будинок 25Б, в особі [●], що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

_____, (надалі – “**Споживач**”) в особі _____ який діє на підставі Статуту, з другої сторони

(Постачальник та Споживач надалі разом іменуються «**Сторони**»), уклали цей Договір постачання природного газу (надалі - «**Договір**») про таке:

ОСКІЛЬКИ

Постачальник бажає продати, а Споживач бажає купити природний газ для власного споживання відповідно до загальних умов та положень цього Договору та спеціальних умов та положень, визначених у Додаткових угодах до нього, з приводу кожної такої купівлі-продажу.

Сторони цим домовились про наступне:

ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ:

Наступні терміни мають відповідні значення, які зазначені нижче:

“**Додаткова угода**” означає додаткову угоду, укладену Сторонами відповідно до загальних умов, що викладені в цьому Договорі, в якій зазначаються детальні умови постачання Газу щодо конкретного Періоду поставки.

«**Афілійована особа**» означає по відношенню до Сторони будь-яку особу, що контролюється прямо чи опосередковано такою Стороною, будь-яку особу, що

indirectly under the common control of a Party; whereby "**control**" means an ownership of more than 50% of the voting right of a Party or entity and "**controlled**" or "**controlling**" shall be construed accordingly.

"Anti-Corruption Laws" means:

- (a) any law or other legislative act or regulation that implements the provisions of the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions or in accordance with which such provisions are applied; and/or
- (b) any provisions of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, as amended, and the U.K. Bribery Act 2010 that apply to the Parties hereto; and/or
- (c) any similar law or other legislative act or regulation passed in jurisdictions (countries) where the Parties are incorporated or conduct its business, or which (or some provision thereof) is applicable to the Parties in any other cases.

"Banking Day" shall mean any day on which the National Bank of Ukraine is open for the transaction of regular business in Kiev, Ukraine;

контролює прямо чи опосередковано таку Сторону, або будь-яку особу, яка прямо чи опосередковано перебуває під спільним контролем Сторони; при цьому **«контроль»** означає право власності на більш ніж 50% прав голосу Сторони чи особи, і терміни **«контрольований»** та **«контролюючий»** тлумачаться відповідним чином.

"Антикорупційне законодавство"
означає:

- (a) будь-який закон або інший нормативно-правовий акт, який вводить в дію або відповідно до якого застосовуються положення Конвенції по боротьбі з підкупом посадових осіб іноземних держав при здійсненні міжнародних ділових операцій Організації Економічного Співробітництва та Розвитку (OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions); та/або
- (b) будь-які застосовані до Сторін положення Закону США про боротьбу з практикою корупції закордоном 1977 року зі змінами і доповненнями (the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977), Закону Великобританії про боротьбу з корупцією (U.K. Bribery Act 2010); та/або
- (c) будь-який аналогічний закон або інший нормативно-правовий акт юрисдикцій (країн), в яких Сторони зареєстровані або здійснюють свою господарську діяльність або дія якого (або окремих його положень) розповсюджується на Сторони в інших випадках.

"Банківський День" означає будь-який день, у який Національний банк України відкритий для здійснення звичайної діяльності в м. Києві, Україна;

“Contract Price” shall mean the price of Gas as defined in this Agreement and/or respective Additional Agreement.

“Contract Quantity” shall mean a quantity of Gas supplied under the Agreement during the Delivery Period.

“Contract Value” shall mean the value of the Contract Quantity of Gas determined on the basis of the Contract Price according to the terms of the Agreement.

“Delivery Month” shall mean a calendar month of the year in which the Supplier delivers gas to the Consumer.

“Delivery Period” shall mean a period during which the Supplier supplies Gas to the Consumer.

“Delivery Point” shall have the meaning given in Clause 1.2;

“EIC-code” shall mean a unique code of energy identification of a subject of the natural gas market and/or a metering point that are used on the natural gas market.

“Gas” shall mean natural gas that is delivered under terms and conditions of this Agreement and the relevant Additional Agreement.

“Gas Transportation System” or **“GTS”** shall mean the Gas transmission pipeline systems in Ukraine owned and/or operated by PJSC “Ukrtransgas” (or its successor or assignee) and any Gas storage facilities.

“GDS Code” means the Gas Distribution System Code approved by the Resolution of NEURC No. 2494 dated 30 September 2015.

“Договірна Ціна” означає ціну Газу, що визначається цим Договором та/або відповідною Додатковою угодою.

“Договірний Обсяг” – обсяг Газу, який постачається згідно Договору протягом Періоду Поставки.

“Договірна Вартість” – вартість Договірного обсягу Газу, яка визначається на підставі Договірної Ціни згідно з умовами Договору.

“Місяць Поставки” – календарний місяць року, в якому Постачальник здійснює поставку Газу Споживачу.

“Період Поставки” означає період, протягом якого Постачальник здійснює поставку Газу Споживачу.

“Пункт Поставки” має значення, наведене в пункті 1.2;

“ЕІС-код” – унікальний код енергетичної ідентифікації суб'єкта ринку природного газу та/або точки комерційного обліку, що використовуються на ринку природного газу.

“Газ” означає природний газ, який постачається згідно та у відповідності до умов цього Договору та відповідної Додаткової угоди.

“Газотранспортна Система” або **“ГТС”** означає транспортні трубопровідні системи Газу в Україні, які перебувають у власності та/або експлуатуються ПАТ “Укртрансгаз” (або його правонаступником), а також будь-які сховища для зберігання Газу.

“Кодекс ГРМ” означає Кодекс газорозподільних систем, затверджений Постановою НКРЕКП № 2494 від 30.09.2015.

“GTS Code” means the Gas Transmission System Code approved by the Resolution of NEURC No. 2493 dated 30 September 2015.

“GTS Operator” shall mean the Public Joint-Stock Company “Ukrtransgas”;

“Rules of Supply” mean the Rules of Natural Gas Supply, approved by the Resolution of NEUR No. 2496 dated 30 September 2015

Other capitalised terms shall have the meaning ascribed to them throughout the text of this Agreement.

1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1 The Supplier shall deliver to the Consumer the Contract Quantity of Gas, agreed upon by the Parties, and the Consumer shall accept the Gas from the Supplier and shall pay the price of the Gas (the Contract Value) in accordance with this Agreement and the relevant Additional Agreement.
- 1.2 Delivery and acceptance of Gas takes place at the Delivery Point. The Delivery Point shall be determined by the Parties in Additional Agreements that Parties enter into to determine specific details of the Gas delivery.
- 1.3 The Parties agree that Additional Agreements shall only be concluded in written form. Additional Agreement shall be legally binding and enforceable from the time that the Additional Agreement is signed by all Parties thereto.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1 The Supplier undertakes to supply the Gas hereunder, subject to the Consumer meeting the payment obligations set out in Clause 5.1 of this Agreement.

“Кодекс ГТС” означає Кодекс газотранспортної системи, затверджений Постановою НКРЕКП № 2493 від 30.09.2015.

“Оператор ГТС” означає Публічне Акціонерне Товариство “Укртрансгаз”;

“Правила постачання” означають Правила постачання природного газу, затверджені Постановою НКРЕКП № 2496 від 30.09.2015.

Інші визначення, вживані з великої літери, мають значення, що їм надано далі за текстом цього Договору.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 1.1 Постачальник зобов’язується поставити Споживачу Договірний обсяг Газу, узгоджений Сторонами, а Споживач зобов’язується прийняти Газ у Постачальника і сплатити вартість такого Газу (Договірну вартість), як визначено цим Договором та відповідною Додатковою угодою.
- 1.2 Приймання-передача Газу відбувається у Пункті Поставки. Пункт Поставки визначається Сторонами у Додаткових угодах, які Сторони укладають для визначення детальних умов поставки Газу.
- 1.3 Додаткові угоди укладаються лише в письмовій формі. Додаткова угода набуває обов’язкової юридичної сили та підлягає виконанню з моменту її підписання всіма її Сторонами.

2. ЗОБОВ’ЯЗАННЯ СТОРІН

- 2.1 Постачальник приймає на себе зобов’язання здійснювати поставку Газу, як визначено Договором, за умови виконання Споживачем зобов’язань щодо оплати, як визначено в пункті 5.1 цього Договору.

2.2	The Parties undertake to timely formalize and sign the delivery-acceptance acts on natural gas for the actually accepted (" Gas Delivery Act ") as within 5 (five) days of the month following the Delivery Month. Certain matters of the procedure for signing the Gas Delivery Acts (in particular the number of counterparts, provision of the Act to the GTS Operator, etc.) may be set out in Additional Agreements.	2.2	Сторони приймають на себе зобов'язання щодо своєчасного оформлення та підписання актів приймання-передачі фактично прийнятого Газу (" Акт Поставки Газу "), але не пізніше 5 (п'ятого) числа місяця наступного за Місяцем Поставки. Окремі питання порядку підписання Актів Поставки Газу (зокрема – кількість примірників, надання Акту Оператору ГТС, тощо) можуть бути визначені Додатковими угодами.
2.3	The Consumer undertakes to purchase and accept the Gas at the Delivery Point and to pay the Supplier in full for the supplied quantities of Gas within the time limits and on the terms set out in this Agreement and the relevant Additional Agreement.	2.3	Споживач приймає на себе зобов'язання купувати та приймати Газ в Пункті Поставки та повністю розраховуватись з Постачальником за обсяги Газу, що постачаються у строки та на умовах, визначених цим Договором та відповідною Додатковою угодою.
3.	VOLUME, QUALITY AND PRICE	3.	КІЛЬКІСТЬ, ЯКІСТЬ ТА ЦІНА
3.1	The Supplier delivers to the Consumer the Gas within the Delivery Period according to the Additional Agreement.	3.1	Постачальник постачає Споживачу Газ протягом Періоду Поставки, визначеного у відповідній Додатковій угоді.
3.2	The Contract Quantity of Gas shall be set out in Additional Agreements that the Parties may from time to time enter into for the purpose of detailing the terms of the sale and purchase of Gas.	3.2	Договірний обсяг поставки Газу визначається Додатковими угодами, які Сторони можуть час від часу укладати для визначення детальних умов купівлі-продажу Газу.
3.3	The quantity of the Gas supplied hereunder shall be evidenced in Gas Delivery Act signed by the Parties hereto and.	3.3	Кількість Газу, що постачається згідно Договору, засвідчується в Актах Поставки Газу, що підписуються Сторонами Договору .
3.4	The parameters and quality of the Gas shall comply with the parameters and quality of the main flow in the gas pipeline system of Ukraine. The Parties confirm that, if the Supplier is a gas producing company, it is and remains solely responsible for the quality of Gas, delivered to GTS from such gas producing company.	3.4	Параметри та якість Газу, який постачається, мають відповідати параметрам та якості газу, що знаходиться в системі газопроводів України. При цьому, якщо Постачальник є газовидобувним підприємством, він є та залишається одноособово відповідальним за якість Газу, який подається до ГТС від такого підприємства.
3.5	The measurement unit for the transferred Gas shall be one cubic meter (cu.m.), reduced to	3.5	За розрахункову одиницю переданого газу приймається один кубічний метр (куб.м),

standard conditions (T-20 degrees C., P=101.325 Kpa/760 mmHg).

- 3.6 Unless otherwise provided for in Additional Agreements, the Gas Delivery Act shall be issued and countersigned by the Supplier and Consumer on the basis of information on the quantities of Gas transported by the GTS Operator. The Supplier and Consumer shall countersign the Gas Delivery Act in 2 (two) copies, dated with the last day of the Delivery Month.
- 3.7 The Contract Price shall be determined in Additional Agreements. The amount of Taxes, including VAT, shall be assessed and invoiced by the Supplier on the basis of relevant Ukrainian law in effect at the relevant point in time and paid by the Consumer.
- 3.8 The Parties agree that if any additional taxes or duties are levied on such Gas, the Contract Price quoted shall be increased to be inclusive of these additional taxes. The Parties agree to enter into a relevant Additional Agreement with respect to such increase within 3 business days of the time when the relevant act of legislation takes effect or before that.
- 3.9 Within terms established by the law, the Supplier shall provide the Consumer with electronic VAT invoices and/or adjustment VAT invoices generated upon increase of natural gas value after its delivery, that are generated and registered in the Unified Register of VAT Invoices (hereinafter - URVI) in accordance with requirements and within the term set forth by the Tax Code of Ukraine. In case of reduction of the cost of natural gas after its delivery the Supplier shall provide the Consumer with electronic adjustment VAT invoices for their registration by the Consumer in URVI within the term set forth by the Tax Code of Ukraine.

приведений до стандартних умов (Т-20 град. С., Р = 101,325 Кпа /760 мм.рт.ст./).

- 3.6 Якщо інше не передбачено Додатковими угодами, Акт Поставки Газу складається і підписується Постачальником та Споживачем на підставі даних щодо протранспортованих обсягів Газу Оператором ГТС. Постачальник та Споживач підписують Акт Поставки Газу в 2 (двох) примірниках, який датується останнім днем Місяця поставки.
- 3.7 Договірна Ціна визначається у Додаткових угодах. Розмір Податків, в тому числі ПДВ, нараховується та виставляється в рахунках Постачальником на підставі відповідного законодавства України, чинного у відповідний час, та сплачується Споживачем.
- 3.8 Сторони погоджуються, що якщо виникають будь-які додаткові податки або обов'язкові платежі за такий Газ, то Договірна ціна має бути збільшена, включаючи ці додаткові податки. Сторони погоджуються укласти відповідну Додаткову угоду щодо такого збільшення впродовж 3 робочих днів з моменту, коли відповідний акт законодавства набрав чинності або до того.
- 3.9 Постачальник зобов'язаний у встановлені законодавством строки надавати Споживачу в електронному вигляді податкові накладні та/або розрахунки-коригування до податкових накладних у випадках збільшення вартості природного газу після його передачі, які оформлені та зареєстровані в Єдиному реєстрі податкових накладних (далі – ЄРПН) згідно з вимогами та в строк, встановлений Податковим кодексом України. У разі зменшення вартості природного газу після його передачі, Постачальник зобов'язаний надавати Споживачу в електронному вигляді розрахунки-коригування до податкових накладних для їхньої реєстрації Споживачем у ЄРПН в термін, встановлений

	Податковим кодексом України.
4. TITLE AND RISK OF LOSS	4. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ТА РИЗИК
4.1 Ownership, title to, liability for, and risk of loss of, or damage to, the Gas delivered in accordance with the terms hereof shall pass to the Consumer at the Delivery Point.	4.1 Власність, право власності, відповідальність за та ризик втрати або завдання шкоди Газу, поставленому відповідно до умов цього Договору, переходить до Споживача у Пункті Поставки.
4.2 Unless otherwise provided for in the Additional Agreement, the Gas shall be confirmed as delivered by the Supplier and accepted by the Consumer, and the title to Gas shall be confirmed as having passed from the Supplier to the Consumer, when the Gas Delivery Act has been signed by the Parties.	4.2 Якщо інше не передбачено Додатковою угодою, Поставка Газу Постачальником і його прийняття Споживачем, а також факт переходу права власності на Газ від Постачальника до Споживача буде підтверджений, коли Сторони підпишуть Акт Поставки Газу.
5. PAYMENT PROCEDURE	5. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ
5.1 Unless an Additional Agreement sets forth an alternate payment procedure for the corresponding Delivery Period, the Consumer shall make full payment for the corresponding Contract Quantity in the month, which precedes the Delivery Month of such Contract Quantity, in accordance with an invoice that shall be issued by the Supplier at least 2 (two) Banking Days before submitting of the respective nomination.	5.1 Якщо інший порядок розрахунків не передбачений у Додатковій угоді щодо відповідного Періоду Поставки, Споживач здійснює повну оплату відповідного Договірного обсягу в місяці, що передує Місяцю поставки такого Договірного обсягу, згідно рахунку виставленого Постачальником не менш ніж за 2 (два) Банківських дні до подачі відповідної номінації.
5.2 All payments hereunder shall be made by the Consumer in the national currency of Ukraine to the Supplier's bank current account as indicated in Clause 16 hereof or to any other current account in Ukraine which the Supplier shall be bound to timely notify the Consumer, with the payment description: "Payment for gas delivered in X month of year XXXX under Agreement dated XX.XX.XXXX and Invoice No. XX dated XX.XX.XXXX". The Consumer shall pay the invoiced amounts in full into the Supplier's bank current account. The Consumer shall be bound to pay the invoiced sums in full to the Supplier's banking settlement account.	5.2 Всі платежі за цим Договором здійснюються Споживачем в національній грошовій одиниці України на розрахунковий банківський рахунок Постачальника, вказаний у пункті 16 цього Договору, або на будь-який інший розрахунковий рахунок в Україні, про реквізити якого Постачальник зобов'язаний своєчасно повідомити Споживача, з описом платежу у рахунку на оплату за газ: "Оплата за газ, що поставляється у X місяці XXXX р. згідно Договору від XX.XX.XXXX року і рахунку № XX від XX.XX.XXXX". Споживач зобов'язаний сплатити суми, виставлені у рахунках, у повному обсязі на розрахунковий банківський рахунок Постачальника.

<p>5.3 If on any day the Parties are each required to pay one or more amounts under this Agreement and/or Additional Agreements, then such payment obligations may be performed by the Parties in a manner provided by article 601 of the Civil Code of Ukraine through netting, provided that such obligations are:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) mutual; (b) of the same nature; and (c) mature (or time limits of the relevant payments are determined upon the creditor's request). 	<p>5.3 Якщо у будь-який день кожна зі Сторін буде зобов'язана сплатити одну чи кілька сум відповідно до цього Договору та/або Додаткових угод, то Сторони можуть виконати свої відповідні платіжні зобов'язання в порядку передбаченому статтею 601 Цивільного кодексу України через зарахування вимог за умови, що такі зобов'язання є:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) зустрічними (b) однорідними; та (c) строк виконання таких зобов'язань вже настав або визначається моментом пред'явлення вимоги.
<p>5.4 Such set-off may be performed upon request of a Party; however the Parties shall executed the payment reconciliation report in writing. The Party, if any, owing the greater aggregate amount shall pay the other Party the difference between the aggregate amounts owed.</p>	<p>5.4 Зарахування може здійснюватися за заявою однієї зі Сторін, при цьому Сторони письмово укладають акт звіряння взаємних розрахунків. Сторона, що заборгувала більшу підсумкову суму (якщо така є), сплачує іншій Стороні різницю між належними до сплати загальними сумами.</p>
<p>5.5 Unless otherwise provided for in Additional Agreements, the quantity of the Gas stated in the Gas Delivery Act, even if one party wilfully refuses to sign the Gas Delivery Act, shall be the basis for settling payments and signing all necessary documents under this Agreement.</p>	<p>5.5 Якщо інше не передбачено Додатковими угодами, обсяг Газу, що зазначений в Акті Поставки Газу, навіть у випадку, коли одна із Сторін свідомо відмовляється підписувати Акт Поставки Газу, є підставою для проведення розрахунків та підписання всіх необхідних документів за цим Договором.</p>
<p>5.6 Any amount due shall accrue penalty interest from the date when such amount became due and until, but not including, the date when such amount was paid, at the double discount rate of the National Bank of Ukraine effective in such late payment period.</p>	<p>5.6 На суми прострочення нараховується пеня за період із дати (включно), на яку така сума підлягала оплаті та до, але не включаючи, дати здійснення оплати, у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла у такому період прострочення.</p>
<p>5.7 If a Party, in good faith, disputes the accuracy of an invoice, it shall on or before the due date provide a written explanation of the basis for the dispute and shall pay the full amount invoiced no later than the due date. If any amount paid under dispute is finally determined to have not</p>	<p>5.7 Якщо Сторона добросовісно оспорує точність рахунку, вона надає не пізніше дати граничного терміну оплати письмове пояснення підстав для такого оспорування і сплачує повну суму, зазначену у рахунку, не пізніше дати граничного терміну оплати.</p>

been due, such overpayment shall, at the election of the owed Party, be credited or returned to it within ten (10) days of such determination, along with interest accrued at the interest rate as per 5.6 above, from, and including, the date such amount was paid, to the other Party, but excluding, the date returned or credited.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1 Except for cases expressly provided by the Agreement and/or the Additional Agreements, and except where the Party incurred losses due to the gross negligence, intentional default or fraud of the other Party or its employees, officers, contractors and/or agents used by such Party in performing its obligations under the Agreement and/or the relevant Additional Agreement the liability of each Party to the other Party under or in connection with this Agreement and/or the relevant Additional Agreement:

- (a) shall exclude liability for loss of profit, goodwill, business opportunity or anticipated saving and for indirect or consequential losses; and
- (b) shall be limited to an aggregate amount equal to the aggregate amounts payable for the Gas supplied or to be supplied by a Party under the Agreement and the Additional Agreements.

6.2 In the event of underdelivery of the Gas hereunder due to the Supplier's failure to fulfil

Якщо будь-яку оспорювану суму, що була сплачена, врешті буде визнано як таку, що не була належна до сплати, така надлишково сплачена сума або зараховується в рахунок виконання зобов'язань Сторони, якій вона належна, або, на, її власний розсуд, повертається їй протягом 10 (десяти) днів після такого визнання разом з відсотками, нарахованими за відсотковою ставкою відповідно до пункту 5.6 вище, починаючи від дати (включно), коли ця сума була сплачена іншій Стороні, але виключаючи дату її повернення чи зарахування.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1 Якщо інше прямо не передбачено Договором та/або Додатковими угодами до нього, та за винятком випадків, коли Сторона зазнала збитків внаслідок недбалості, навмисного невиконання зобов'язань чи шахрайських дій з боку іншої Сторони або її працівників, посадових осіб, підрядників та/або агентів, залучених такою Стороною для виконання її зобов'язань згідно з Договором та/або відповідною Додатковою угодою, відповідальність кожної Сторони перед іншою Стороною згідно з цим Договором та/або відповідною Додатковою угодою або у зв'язку з ними:

- (a) виключає відповідальність за упущену вигоду, шкоду діловій репутації (гудвілу), упущену комерційну можливість або очікувану економію та за непрямі та опосередковані збитки; та
- (b) обмежується загальною сумою, яка дорівнює загальним суммам, що підлягають сплаті за Газ, поставлений або такий, що повинен бути поставлений Стороною згідно з умовами Договору або Додаткових угод.

6.2 У випадку недопоставки Газу на умовах цього Договору у зв'язку з невиконанням

its obligations, other than due to Force Majeure or Consumer's breach, the Supplier shall reimburse the Consumer actual losses in the amount equal to the product of:

(a) the amount, if positive, by which the price, at which the Consumer acting in a commercially reasonable manner purchased or otherwise acquired in an arm's length purchase from a third party (which may include GTS Operator) an equivalent quantity of Gas to replace the Default Quantity for such Delivery Period, exceeds the Contract Price; and

(b) the Default Quantity.

6.3 In the event of underacceptance of the Gas hereunder due to Consumer's failure to fulfil its obligations, other than due to Force Majeure or the Supplier's breach, the Consumer shall reimburse Supplier actual losses in the amount equal to the product of:

(a) the amount, if positive, by which the Contract Price exceeds the price at which the Supplier acting in a commercially reasonable manner sold a quantity of gas equivalent to the Default Quantity in an arm's length sale to a third party (which may include GTS Operator) for such Delivery Period; and

(b) the Default Quantity.

6.4 In the event of overacceptance of Gas hereunder due to the Consumer's failure to fulfil its obligations, other than due to Force Majeure or the Supplier's breach, the Consumer shall

зобов'язань Постачальником, за винятком невиконання через Форс Мажор або порушення зобов'язань Споживачем, Постачальник відшкодовує Споживачу реальні збитки, яких Споживач зазнав, у розмірі, що дорівнює добутку:

(a) суми, якщо вона додатна, на яку ціна, за яку Споживач, діючи з економічної точки зору обґрунтовано купив чи іншим чином набув на підставі договору на ринкових умовах у третьої особи (в тому числі у Оператора ГТС) еквівалентний обсяг Газу для заміни Непоставленого обсягу за такий Період поставки, перевищує Договірну ціну; та

(b) Непоставленого обсягу.

6.3 У разі недоприйому Газу за цим Договором у зв'язку з невиконанням зобов'язань Споживачем, за винятком невиконання через Форс Мажор або порушення зобов'язань Постачальником, Споживач відшкодовує Постачальнику реальні збитки, яких зазнав Постачальник у розмірі, що дорівнює добутку:

(a) суми, якщо вона додатна, на яку Договірна ціна перевищує ціну, за яку Постачальник, діючи обґрунтовано з економічної точки зору продав обсяг газу, що є еквівалентним Непоставленому обсягу, на підставі договору на ринкових умовах третій особі (в тому числі Оператору ГТС) за такий Період поставки; та

(b) Непоставленого обсягу.

6.4 У разі надлишкового прийому Газу за цим Договором у зв'язку з невиконанням зобов'язань Споживачем, за винятком невиконання через Форс Мажор або

reimburse Supplier actual losses in the amount equal to the product of:

- (a) the amount, if positive, by which the price, at which the Supplier acting in a commercially reasonable manner purchased or otherwise acquired in an arm's length purchase from a third party (which may include GTS Operator) a replacement quantity of Gas for such Delivery Period equal to the absolute value of the Default Quantity, exceeds the Contract Price; and
- (b) the absolute value of the Default Quantity.

If pursuant to the Additional Agreement Gas is supplied to an end Consumer, the product of (a) and (b) above is multiplied by a maximum index, established in Clause 1 of Section of the Rules of Supply.

6.5 The amount of losses, which are subject to compensation pursuant to clauses 6.2 – 6.4 above shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Party, which is entitled to such compensation. Payment of the reimbursement to such Party shall be through the remittance of the monies to its bank account by the other Party within five (5) Banking Days starting from receipt by the other Party of the payment claim and the corresponding evidencing documents from the Party, which is entitled to such compensation. A breach of delivery/acceptance obligations, as set out in clauses 6.2. – 6.4. shall not be a Termination Event but a failure to pay such compensation within the above mentioned time frame shall be a termination event of the Agreement and/or the relevant Additional Agreement.

порушення зобов'язань Постачальником, Споживач відшкодовує Постачальнику реальні збитки, яких зазнав Постачальник у розмірі, що дорівнює добутку:

- (a) суми, якщо вона додатна, на яку ціна, за яку Постачальник, діючи обґрунтовано з економічної точки зору купив чи іншим чином набув на підставі договору на ринкових умовах у третьої особи (в тому числі у Оператора ГТС) замінний обсяг Газу за такий Період поставки, що дорівнює абсолютній вартості Непоставленого обсягу, перевищує Договірну ціну; та
- (b) абсолютного значення Непоставленого обсягу.

У разі якщо Додатковою угодою передбачається постачання Газу кінцевому споживачу, такий добуток (а) та (б) помножується на максимальний коефіцієнт, встановлений в пункті 1 розділу VI Правил постачання.

6.5 Сума збитків, які підлягають відшкодуванню відповідно до Статей 6.2 – 6.4. вище збільшується на суму будь-яких додаткових витрат на транспортування та інших обґрунтованих витрат, що піддаються перевірці, які були понесені Стороною, що має право на таке відшкодування. Виплата відшкодування здійснюється такий Стороні шляхом переказу грошових коштів на її банківський рахунок іншою Стороною протягом 5 (п'яти) Банківських днів з моменту одержання іншою Стороною вимоги про відшкодування та відповідних підтверджуючих документів від Сторони, що має право на відшкодування. Порушення зобов'язань щодо поставки/прийому відповідно до Статей 6.2. – 6.4. не є Подією Припинення, але нездійснення оплати відшкодування в зазначені вище строки є Подією припинення Договору та/або

	відповідної Додаткової угоди.		
6.6	In the event of refusal to deliver or delay deliver of the Gas hereunder, the Supplier shall pay to Consumer a penalty at the rate of 10 (ten) % of the value of under-delivered Gas or the delayed amount of the Gas for the accounting month. The Supplier's payment of the penalty shall be through the remittance of the monies to the Consumer's bank account within 5 Banking Days starting from receipt of the Consumer's payment claim.	6.6	У випадку відмови від постачання або прострочення постачання газу на умовах цього Договору Постачальник сплачує Споживачу штраф в розмірі 10 (десяти) % від вартості недопоставленого Газу або обсягу, щодо якого відбулося прострочення за звітний місяць. Виплата штрафу Постачальником здійснюється переказом грошових коштів на банківський рахунок Споживача протягом 5 Банківських днів з моменту одержання вимоги про оплату від Споживача.
6.7	In the event of the Consumer's refusal to accept the Gas hereunder, the Consumer shall pay to Supplier a penalty at the rate of 10 (ten) % of the value of under-accepted Gas. The Consumer's payment of the penalty shall be through the remittance of the monies to the Supplier's bank account within 5 Banking Days starting from receipt of the Supplier's payment claim.	6.7	У разі відмови Споживача прийняти Газ згідно Договору, Споживач сплачує Постачальнику штраф у розмірі 10% (десяти) від вартості за недоприйнятий Газ. Виплата штрафу Споживачем здійснюється переказом грошових коштів на банківський рахунок Постачальника протягом 5 Банківських днів з моменту одержання вимоги про оплату від Постачальника.
6.8	In addition to any other rights or remedies available to a Party, should a Party (the “Defaulting Party”) default on any payment due under the Agreement and/or the relevant Additional Agreements, or should it or its credit support provider fail to provide, replace or increase the amount of any Performance Assurance as required pursuant to the Agreement and/or the relevant Additional Agreements, the other Party (the “non-Defaulting Party”) shall be entitled after sending a written notice to the Defaulting Party immediately to cease (or reduce) further delivery or acceptance (as the case may be) of Gas and be released (and not merely suspended) from its underlying deliver or acceptance obligations under all Additional Agreements and shall have the right to withhold payments owed by it to the Defaulting Party under the Agreement until such time as the non-Defaulting Party has received either the required Performance Assurance or full payment (including all applicable default interest and expenses) of all outstanding	6.8	На додаток до будь-яких інших прав та засобів правового захисту доступних Стороні, якщо Сторона, яка прострочила будь-який платіж за цим Договором та/або відповідною Додатковою угодою (“Сторона, яка припустилася невиконання”), або якщо вона або її кредитор не надають, не замінюють чи не збільшують суму будь-якого Забезпечення, необхідного згідно з Договором та/або відповідною Додатковою угодою, інша Сторона (“Сторона, яка належно виконує”) має право після відправлення письмового повідомлення Стороні, яка припустилася невиконання, негайно призупинити (або обмежити) подальше постачання або прийом (залежно від обставин) Газу та бути звільненою від зобов'язання виконувати постачання або прийом (остаточно, а не лише тимчасово), згідно з усіма Додатковими угодами, та має право утримати платежі, що підлягають сплаті нею Стороні, яка припустилася невиконання, за цим Договором доки

amounts owed to it by the Defaulting Party. Moreover, the Parties agree that for the period when the non-Defaulting Party ceases (or reduces) delivery or acceptance of Gas, clause 6.2 or clause 6.3, as the case may be, shall apply and the Defaulting Party shall pay to the non-Defaulting Party the relevant losses as indicated above.

- 6.9 In case of Supplier's delay with provision the Consumer with electronic VAT invoices and/or adjustment VAT invoices generated upon increase of natural gas value, generated and registered in URVI in accordance with the Tax Code of Ukraine, the Supplier shall pay to the Consumer a penalty in an uncontested manner in the amount of the discount rate of the National Bank of Ukraine, effective as the first day of delay with provision of electronic VAT invoice and/or adjustment VAT invoice upon increase of natural gas value after its delivery, from the amount of VAT on which VAT invoices should have been duly generated and registered in URVI for each delay day of their provision starting from the first day after deadline for their provision up to the date of registration in URVI but not more than 180 days. In case of the Supplier's delay with provision the Consumer with electronic VAT invoices and/or adjustment VAT invoices generated upon increase of natural gas value after its delivery for the period exceeding 365 calendar days, the Supplier shall pay to the Consumer penalty in uncontested manner in the amount of VAT which VAT invoices and/or adjustment VAT invoices shall have been duly generated and registered in URVI. The Supplier may be held liable in accordance with this paragraph only in cases when the Consumer provided the Supplier with all data necessary

Сторона, яка належно виконує, отримає необхідне Забезпечення або повну оплату (включаючи всі належні відсотки за прострочений платіж та суму відшкодування витрат) всіх несплачених сум, належних їй до сплати від Сторони, яка припустилася невиконання. Окрім того, Сторони погоджуються, що протягом періоду коли Сторона, яка належно виконує, призупинила (або обмежила) постачання або прийом Газу, застосовуються пункт 6.2 або 6.3, в залежності від випадку, а Сторона, яка припустилася невиконання сплачує Стороні, яка належно виконує відповідні збитки, як зазначено вище.

- 6.9 У разі прострочення надання Постачальником Споживачу в електронному вигляді податкових накладних та/або розрахунків-коригувань до податкових накладних, складених виписаних у зв'язку зі збільшенням вартості природного газу після його постачання, оформлених та зареєстрованих в ЄРПН відповідно до вимог Податкового кодексу України, Постачальник сплачує Споживачу, у безспірному порядку, пеню в розмірі облікової ставки Національного банку України, діючої на дату першого дня прострочення їх надання, від суми ПДВ, на яку повинні були бути надані в електронному вигляді належним чином оформлені та зареєстровані в ЄРПН податкові накладні та/або розрахунки-коригування до податкових накладних, що виписані у зв'язку зі збільшення вартості природного газу після його передачі, за кожний день прострочення їх надання починаючи з першого дня після закінчення строку для їх подання до дати їх реєстрації в ЄРПН, але не більше 180 календарних днів. У разі не надання Постачальником Споживачу в електронному вигляді податкових накладних та/або розрахунків-коригувань до податкових накладних, складених у зв'язку зі збільшенням вартості природного газу після його передачі, у термін понад 365 календарних днів

for appropriate, correct and timely generation of VAT invoices and/or adjustment VAT invoices.

- 6.10 Each Party agrees that it has a duty to mitigate its damages and covenants that it will use commercially reasonable efforts to minimise any damages it may incur under or in connection with the Agreement and the relevant Additional Agreements.

7. PERFORMANCE ASSURANCE

- 7.1 To address each Party's risk relating to the creditworthiness of the other Party, and to secure the prompt fulfilment of all obligations resulting from this Agreement and any particular Additional Agreement or a number of them, the Parties may agree, at any time before or at the time of concluding of an Additional Agreement, upon the circumstances in which a performance assurance in the form, inter alia, of (1) parent company guarantee, (2) standby letter of credit or bank guarantee, (3) cash or (4) other security, may be required to be provided, as well as the form and other terms of the performance assurance (“**Performance Assurance**”).
- 7.2 Moreover, if during the term of any Additional Agreement, the Supplier believes in good faith that a Material Adverse Change has occurred in respect of the Consumer (or its provider of Performance Assurance) the Supplier shall be

Постачальник також сплачує Споживачу у безспірному порядку штраф у розмірі ПДВ, на суму якого повинні бути надані належним чином оформлені і зареєстровані в ЄРПН податкові накладні та/або розрахунки коригування до податкових накладних. Відповідальність Постачальника відповідно до цього пункту може бути застосовано лише у випадках, коли Споживачем були надані Постачальнику всі дані, які необхідні для належного, правильного та вчасного складення Постачальником податкових накладних та/або розрахунків-коригувань до податкових накладних.

- 6.10 Кожна Сторона погоджується з тим, що вона має обов'язок зменшувати свої збитки і зобов'язується докладати всіх розумних зусиль, згідно з усталеною комерційною практикою, щоб звести до мінімуму будь-які збитки, яких вона може зазнати відповідно до Договору та відповідної Додаткової угоди чи у зв'язку з ними.

7. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

- 7.1 Для забезпечення кожної Сторони від ризику, пов'язаного з кредитоспроможністю іншої Сторони, і для забезпечення своєчасного виконання всіх зобов'язань, що виникають відповідно до цього Договору та певної конкретної або декількох Додаткових угод, Сторони можуть домовитись у будь-який момент до або під час укладання кожної Додаткової угоди, про обставини, за яких може виникнути потреба у наданні відповідного забезпечення у формі, зокрема, (1) гарантії материнської компанії, (2) акредитиву або банківської гарантії, (3) готівкових коштів або (4) іншого забезпечення, а також форму та інші умови його надання (“**Забезпечення**”).
- 7.2 Більш того, якщо протягом строку будь-якої Додаткової угоди Постачальник добросовісно вважатиме, що стосовно Споживача відбулася Суттєва Несприятлива Зміна, Постачальник має право вимагати,

entitled to require, by written notice, that the Consumer provide to it or increase the Performance Assurance.

7.3 This Performance Assurance must be provided not later than three (3) Banking Days following the request from the Supplier. The Performance Assurance shall be for an amount and from an entity which is reasonably acceptable to the Supplier.

7.4 Unless specified otherwise in the relevant Additional Agreement a Material Adverse Change has occurred if any one or more of the following events have occurred:

- (a) Credit rating of the provider of Performance Assurance that is a bank: If the credit rating of a bank serving as the other Party's provider of Performance Assurance is withdrawn or downgraded below the level required under the Agreement (i) "BBB-" by Standard & Poor's Rating Group; or (ii) "Baa3" by Moody's Investor Services Inc., the lower of which shall apply.
- (b) If the Performance Assurance fails or ceases to be in full force and effect.
- (c) If the Performance Assurance expires or terminates in accordance with the terms within the next thirty (30) calendar days.
- (d) If the provider of the Performance Assurance fails to comply with or perform its obligations under such Performance Assurance and such failure continues after the lapse of any applicable grace period.

шляхом надання повідомлення в письмовій формі, від Споживача надати йому або збільшити в розмірі Забезпечення.

7.3 Забезпечення надається не пізніше 3-х (трьох) Банківських Днів з моменту надання Постачальником запиту. Забезпечення надається, у розмірі та від особи, прийнятної за всіх розумних обставин для Постачальника.

7.4 Якщо інше не визначено відповідною Додатковою угодою, Суттєва Несприятлива Зміна відбувається при настанні однієї або декількох таких подій:

- (a) Кредитний рейтинг особи, що надає Забезпечення, яка є банківською установою: Якщо кредитний рейтинг банку, який надає інший Стороні Забезпечення, відкликаний або понижений нижче рівня, який вимагається за цим Договором: найнижчого з (i) "BBB-" рейтингового агентства "Стандарт енд Пурс Рейтинг Груп" (Standard & Poor's Rating Group); або (ii) "Baa3" рейтингового агентства "Мудіс Інвестор Сервісиз Інк." (Moody's Investor Services Inc.).
- (b) Якщо Забезпечення втрачає чинність або його не може бути виконано.
- (c) Якщо строк дії Забезпечення сплинув або закінчується відповідно до умов протягом наступних 30 (тридцяти) календарних днів.
- (d) Якщо особа, яка надає Забезпечення не дотримується своїх зобов'язань за Забезпеченням або не в змозі їх виконати та таке невиконання триває після завершення

- (e) If in the reasonable and good faith opinion of the Supplier (which can be based, inter alia, on the reduction of credit insurance coverage from credit insurance companies) the ability of the Consumer or the provider of the Performance Assurance of the Consumer to perform its obligations under the Agreement or any Performance Assurance, as the case may be, is materially impaired.
- (f) If the Consumer or its provider of Performance Assurance undergoes a change of control, consolidates or amalgamates with, or merges with or into, or transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, another entity, or another entity transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, the Consumer or its provider of Performance Assurance and
- (i) the creditworthiness of the Consumer, its provider of Performance Assurance or the resulting, surviving, transferee or successor entity is materially weaker than that of the Consumer or its provider of Performance Assurance, as the case may be, immediately prior to such action;

відповідного строку для усунення невиконання.

- (e) Якщо, на обґрунтовану та добросовісну думку Постачальника (яка може ґрунтуватися, зокрема, на зменшенні покриття кредитних ризиків кредитними компаніями) здатність Споживача або особи, що надає Забезпечення Споживачу виконувати свої зобов'язання згідно з Договором або будь-яким Забезпеченням, залежно від обставин, суттєво обмежена.
- (f) Якщо Споживач чи особа, яка надає Забезпечення зазнає змін у відносинах контролю, об'єднується чи зливається з іншою особою, поглинається нею, або передає їй всі чи більшість своїх активів, або зазнає реорганізації, створення, повторного створення чи відновлення у складі іншої особи чи як інша особа, або інша особа передає всі чи більшість своїх активів Споживачу чи особі, що надає Забезпечення, або зазнає реорганізації, створення, повторного створення чи відновлення у складі Споживача чи особи, що надає Забезпечення, і
- (i) кредитоспроможність Споживача, особи, яка надає Забезпечення або особи, що з'являється в результаті, продовжує існувати, є набувачем або правонаступником, є значно нижчою, ніж кредитоспроможність Споживача або особи, що надає Забезпечення, залежно від обставин,

	безпосередньо перед такою дією;
(ii) the resulting, surviving, transferee or successor entity fails to assume all the obligations of that the Consumer or its provider of Performance Assurance under the Agreement or any Performance Assurance to which it or its predecessor was a party either by operation of law or pursuant to an agreement reasonably satisfactory to the Supplier; or	(ii) особа, що з'являється в результаті, яка продовжує своє існування, яка є набувачем або правонаступником, не приймає всіх зобов'язань Споживача або особи, яка надає Забезпечення, згідно з Договором або будь-яким Забезпеченням, стороною якого була вона чи її попередник внаслідок дії закону або відповідно до угоди, що задовольняє обґрунтовані вимоги Постачальника; або
(iii) the benefits of any Performance Assurance cease or fail to extend (without the consent of the Supplier) to the performance by such resulting, surviving, transferee or successor entity of its obligations under the Agreement.	(iii) вигода від будь-якого Забезпечення припиняється або не поширюється (без згоди Постачальника) на виконання такою особою, що з'являється в результаті, яка продовжує своє існування, є набувачем або правонаступником своїх зобов'язань згідно з Договором.
(g) In the event the majority shareholder ceases to own, directly or indirectly, the majority of the voting rights in the Consumer of for any reason whatsoever, including without limitation by reason of merger, consolidation, sales of assets or transfer, then the Consumer shall give notice within five (5) Banking Days thereof to the Supplier.	(g) Якщо більшість учасників (акціонерів) перестають з будь-якої причини володіти прямо або непрямо, більшістю голосів в Споживачі, в тому числі, без обмеження, через збиття, консолідацію, продаж активів або їх передачу, Споживач протягом 5 (п'яти) Банківських Днів повідомляє про це Постачальника.
(h) If the Tangible Net Worth of the Consumer declines more than 25%	(h) Якщо Власні Матеріальні Активи Споживача

(twenty five) within one (1) fiscal year (based on consolidated figures) or falls below [●] whereby Tangible Net Worth means the sum of all paid up shareholder cash contributions to the share or charter capital account of the Consumer or other capital account of the Consumer ascribed for such purposes and any accumulated retained earnings less any accumulated retained losses and intangible assets including, but not limited to, goodwill.

зменшуються більш ніж на 25% (двадцять п'ять відсотків) протягом 1 (одного) фінансового року (відповідно до консолідованих показників) або зменшуються до рівня, нижчого за [●]; де Власні Матеріальні Активи означають суму всіх сплачених грошових внесків акціонерів на рахунок акціонерного або статутного капіталу Споживача або інший рахунок Споживача, призначених для таких цілей, та будь-який накопичений нерозподілений прибуток за вирахуванням будь-яких накопичених непокритих збитків та нематеріальних активів, в тому числі, але не обмежуючись гудвілом.

8. FORCE MAJEURE

8.1 “Force Majeure” shall mean any event or circumstance which

- (i) is beyond the reasonable control of the Party claiming Force Majeure; and
- (ii) makes it impossible for the claiming Party to perform its obligations under this Agreement; and
- (iii) causes or results in a failure by such Party to perform any one or more obligations under this Agreement - provided that the claiming Party could not have avoided or overcome such failure by its reasonable efforts.

Force Majeure shall include the following events and circumstances that meet the aforementioned Force Majeure criteria set out in this Clause:

- (i) strikes, lockouts or other industrial action;

8. ФОРС-МАЖОР

8.1 “Форс-Мажор” означає будь-яку подію або обставину, яка

- (i) є поза розумним контролем Сторони, що посиляється на Форс-Мажор та
- (ii) унеможлиблює виконання Стороною, що заявляє,- зобов'язань за цим Договором, та
- (iii) внаслідок або в результаті якої така Сторона не виконує будь-яке або будь-які зобов'язання за цим Договором - за умови, що таке невиконання Сторона, що заявляє, не могла попередити або подолати розумними зусиллями зі свого боку.

Форс-Мажор включає наступні події та обставини, якщо вони відповідають критеріям Форс-мажору, встановленим в цьому пункті:

- (i) (страйки, локаути та інші виробничі конфлікти;

- | | |
|---|---|
| <p>(ii) acts, laws, bylaws, rules, regulations and/or orders of the government or governmental authorities or representatives thereof or other bodies controlled or owned by the government or compliance with such acts, laws, rules, regulations and/or orders that directly affect the Party including those which render unlawful performance of a Party's obligations hereunder;</p> | <p>(ii) законодавчі акти, закони, підзаконні акти, правила, постанови та/або накази уряду або урядових органів або їх представників, або інших суб'єктів, що перебувають під контролем або у власності уряду, або дотримання таких законодавчих актів, законів, правил, постанов та/або наказів, які безпосередньо стосуються Сторони, в тому числі такі, які роблять незаконним виконання будь-якою із Сторін її зобов'язань за цим Договором;</p> |
| <p>(iii) acts of the public enemy, wars, civil and military disturbance, blockades, insurrections, riots, epidemics, quarantine restrictions;</p> | <p>(iii) дії неприязельських держав, війни, громадянські та військові заворушення, блокади, повстання, заколоти, епідемії, карантинні обмеження;</p> |
| <p>(iv) acts of God including lightning, earthquakes, fires, storms, storm warnings, tidal waves, floods and other natural calamities and adverse weather conditions;</p> | <p>(iv) стихійні лиха, в тому числі блискавки, землетруси, пожежі, буревії, штормове попередження, сейсмічні хвилі, повені та інші природні катаклізми та несприятливі погодні умови; та</p> |
| <p>(v) explosions, fires, breakages of or accident to or failure or breakdown of machinery or processing equipment, of the Gas Transportation System or the Upstream System; and</p> | <p>(v) вибухи, пожежі, аварії, поломки або відмови механізмів або переробного обладнання на Газотранспортній Системі або у Видобувній Системі.</p> |
| <p>(vi) a force majeure event validly declared under either Party's contractual arrangements with PJSC "Ukrtransgas" in respect of the access to the Gas Transportation System affecting the delivery and acceptance of gas pursuant to this Agreement.</p> | <p>(vi) подія форс мажору, належним чином оголошена за договірними домовленостями будь-якої із Сторін з ПАТ "Укртрансгаз" відносно доступу до Газотранспортної системи, що стосується поставки і прийняття газу за цим Договором.</p> |
| <p>(vii) any failure to perform and/or undue performance by the GTS Operator of its functions and obligations established by the GTS Code with respect to gas transportation (including capacity allocation booking, physical transportation and gas balancing, provided however in any case that the</p> | <p>(vii) будь-яке невиконання та/або виконання неналежним чином зобов'язань та функцій Оператора ГТС, передбачених Кодексом ГТС щодо транспортування Газу (включаючи замовлення розподілу потужності, замовлення транспортування природного газу та</p> |

Operator's delay and/or failure has not been caused by the relevant Party's non-compliance with the rules and procedures established by the applicable legislation), required by the Party hereto for proper and due performance of its obligations under this Agreement, for the reasons outside of such Party's control and/or not due to its fault;

(viii) failure of communications or computer systems of the GTS Operator and/or failure of the GTS Operator to respond to all efforts by the Party to communicate with the GTS Operator within the established timeframes prior to commencement of or during performance of the Delivery which prevents the claiming Party from performing its obligations under this Agreement.

8.2 A Party shall not be deemed in breach of any of its obligations under this Agreement or liable for any delay or failure in performance of any of its obligations under this Agreement to the extent that its performance is prevented, impeded or delayed by Force Majeure.

8.3 The Party which finds itself in circumstances which prevent it from fulfilling its obligations hereunder shall immediately (and in any event not later than three (3) days after becoming aware of such circumstances) inform the other Party of the beginning or the cessation of such circumstances. Notification of the affected Party shall refer to a particular Force Majeure that has occurred, duration thereof and the affected Party's obligations under this Agreement that have been affected. The affected Party shall also provide corresponding documentary evidence, including, but not limited to the Chamber of Trade and Commerce of Ukraine (or in the respective region of Ukraine) certificate confirming such Force

балансування, проте за умови, що у будь-якому випадку така затримка та/або невиконання з боку Оператора не було спричинено недотриманням відповідною Стороною правил та процедур встановлених законодавством), необхідних Стороні цього Договору для належного виконання зобов'язань за цим Договором, з причин, що не залежать від такої Сторони та/або не з її вини;

(viii) відмова систем зв'язку або комп'ютерних систем Оператора ГТС та/чи ненадання відповіді Оператором ГТС на всі спроби Сторони зв'язатись з Оператором ГТС у встановлені строки до початку або під час здійснення Поставки, що не дозволяє Стороні виконувати свої обов'язки за цим Договором.

8.2 Сторона не буде вважатись такою, що порушує будь-яке із своїх зобов'язань за цим Договором, і не буде нести відповідальність за будь-яку затримку у виконанні або за невиконання будь-яких своїх зобов'язань за цим Договором, якщо таке виконання стає неможливим, зазнає перешкод або затримок внаслідок обставин Форс-Мажор.

8.3 Сторона, стосовно якої мають місце обставини, які перешкоджають їй виконувати свої зобов'язання за цим Договором, повинна негайно (але, в будь-якому випадку, не пізніше ніж через 3 (три) дні після того, як вона дізналась про виникнення таких обставин) повідомити іншу Сторону про початок або припинення таких обставин. Повідомлення Сторони, що зазнала впливу Форс-Мажору, має містити посилання на конкретну обставину Форс-Мажору, яка настала, її тривалість та зобов'язання Сторони за цим Договором, які зазнали впливу. Сторона, що зазнала впливу Форс-Мажору має надати відповідні документальні докази, включаючи, але не

Majeure and its impact on the Party, or any other relevant and proper evidence.

8.4 If a Force Majeure event that prevents the performance by either Party of its obligations hereunder and the relevant Additional Agreement continues or if it is reasonably foreseeable that it will continue for more than forty five (45) consecutive Days, each Party may terminate such Additional Agreement by written notice.

8.5 Notwithstanding any other provision of this Clause 8, a Party shall not be released from its obligation to make payments that have become due and payable under this Agreement.

9. INFORMATION AND CONFIDENTIALITY

9.1 The Supplier and the Consumer shall, throughout the term of this Agreement, cooperate and make available to each other such information as may reasonably be required to enable the Consumer and the Supplier to perform their respective obligations under this Agreement. Provided that to the extent that such information is given in good faith, neither the Supplier nor the Consumer shall have any obligation whatsoever as regards the accuracy of any information so given.

9.2 The terms and conditions of this Agreement and any confidential or proprietary information in written, oral or electronic form which a Party obtains from the other Party pursuant to this Agreement shall be treated as confidential until three (3) years after this Agreement has expired or terminated. The information shall not be disclosed to any Person, in whole or in part, by a Party receiving it under this Agreement (the “**Receiving Party**”), without prior written

обмежуючись, довідку Торгово-промислової палати України (або ТПП у відповідному регіоні), що підтверджує такий Форс-Мажор та його вплив на Сторону, або будь-які інші достатні та належні докази.

8.4 Якщо обставини Форс-Мажор, що перешкоджають будь-якій Стороні виконувати свої зобов'язання за цим Договором та відповідною Додатковою угодою, тривають, або, за обґрунтованими розрахунками, триватимуть більше ніж сорок п'ять (45) послідовних Днів, кожна Сторона може припинити дію такої відповідної Додаткової угоди, повідомивши про це іншу Сторону в письмовій формі.

8.5 Незалежно від будь-якого іншого положення цієї Статті 8, Сторона не буде звільнятися від свого зобов'язання здійснити платежі, термін сплати по яких настав за цим Договором.

9. ІНФОРМАЦІЯ І КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1 Постачальник і Споживач зобов'язуються під час строку дії Договору співпрацювати і надавати один одному таку інформацію, яка об'єктивно може бути необхідною Споживачу і Постачальнику для виконання ними своїх відповідних обов'язків за цим Договором. За умови що така інформація надається добросовісно, ані Постачальник, ані Споживач не мають жодних обов'язків стосовно точності будь-якої такої наданої інформації.

9.2 Умови і положення цього Договору і будь-яка конфіденційна або власна інформація в письмовій, усній або електронній формі, яку Сторона одержує від іншої Сторони за цим Договором вважаються конфіденційними ще протягом трирічного строку після закінчення строку або припинення цього Договору. Інформація не підлягає розкриттю жодній Особі, ані повністю, ані частково, Стороною, що одержує її

consent of the Party disclosing it under the terms of this Agreement (the “**Disclosing Party**”).

9.3 The Receiving Party shall not be required to obtain prior consent of the Disclosing Party in respect of the disclosure of Information which:

- (1) at the time of its disclosure hereunder is generally available to the public other than by reason of a breach of this Agreement;
- (2) is already known to the Receiving Party at the time of its receipt or acquisition from the Disclosing Party or is subsequently independently developed by the Receiving Party; or
- (3) is subsequently lawfully acquired by the Receiving Party without binder of secrecy from a Person who is not a party to this Agreement.

9.4 The Receiving Party shall not be required to obtain prior consent of the Disclosing Party in respect of the disclosure of Information:

- (1) to directors, officers and employees of the Receiving Party;
- (2) to the owner or other Affiliate of such Receiving Party;
- (3) to persons providing professional services to such Receiving Party;
- (4) (subject to any proposed lender, investor or assignee first agreeing in writing with such Party to be bound by confidentiality provisions that are no less stringent than those contained in this Clause 9 and provided that the Receiving Party shall use reasonable efforts to secure compliance with such provisions) pursuant to or in connection with:

відповідно до цього Договору (“**Одержуюча Сторона**”), без попередньої письмової згоди Сторони, що розкриває її відповідно до цього Договору (“**Розкриваюча Сторона**”).

9.3 Одержуюча Сторона не зобов'язана отримувати попередню згоду від Розкриваючої Сторони для розкриття Інформації, яка:

- (1) на час її розкриття за цим Договором або згодом стає загальнодоступною, крім випадків порушення цього Договору;
- (2) уже відома Одержуючій Стороні на час її одержання або придбання у Розкриваючої Сторони, або згодом самостійно розроблена Одержуючою Стороною; або
- (3) законно придбана в майбутньому Одержуючою Стороною, без обов'язку збереження таємниці, у Особи, яка не є стороною цього Договору.

9.4 Одержуюча Сторона не зобов'язана отримувати попередню згоду Розкриваючої Сторони для розкриття Інформації:

- (1) директорам, посадовим особам і працівникам Одержуючої Сторони;
- (2) власникові або іншій Афілійованій Особі такої Одержуючої Сторони;
- (3) особам, які надають професійні послуги такій Одержуючій Стороні;
- (4) (за умови що будь-який потенційний кредитор, інвестор або правонаступник спочатку погоджується в письмовій формі перед такою Стороною взяти на себе зобов'язання із збереження конфіденційності, що є не менш суворими, ніж передбачені в цій Статті 9, та за умови, що Одержуюча Сторона докладає розумних зусиль

	для забезпечення виконання таких умов) відповідно до або у зв'язку із:
<ul style="list-style-type: none"> (a) the financing of such Party's operations contemplated herein; and (b) any potential bona fide assignment of all or part of a Party's rights or obligations under this Agreement; 	<ul style="list-style-type: none"> (a) фінансуванням діяльності такої Сторони, передбаченої в цьому Договорі; і (b) будь-якою потенційною добросовісною уступкою всіх або частини прав або зобов'язань Сторони за цим Договором;
(5) which is required or requested to be disclosed pursuant to any legislative, administrative, judicial or other legal process binding upon the Receiving Party; or	(5) розкриття якої необхідно або вимагається відповідно до будь-якого законодавчого, адміністративного, судового або іншого юридичного процесу, обов'язкового для Одержуючої Сторони; або
(6) which is required to be disclosed by the rules and regulations of any stock exchange on which the Receiving Party's shares or the shares of any of its Affiliates are listed provided that prior to making such disclosure the Receiving Party shall agree with the other Party and supply that Party with a copy of the draft disclosure and the reasons why it is required to be so disclosed;	(6) розкриття якої вимагається за правилами та положеннями будь-якої фондової біржі, на якій зареєстровані акції Одержуючої Сторони або акції будь-якої з її Афільйованих Осіб, за умови що до здійснення розкриття такої Інформації Одержуюча Сторона узгодить з іншою Стороною і надасть такій Стороні проект розкриття інформації і причини розкриття такої інформації;
provided that	за умови, що
<ul style="list-style-type: none"> (i) any disclosure of Information by a Receiving Party other than pursuant to Clauses 9.4 (5) and (6) must be justified by a reasonable need-to-know on the part of any Person to whom the disclosure is made, (ii) in the case of Clauses 9.4 (1), (2) and (3) the Receiving Party shall use reasonable efforts to limit such disclosure, and (iii) Persons referred to in Clause 9.4(3) shall be required by such Party to undertake in writing to keep such Information 	<ul style="list-style-type: none"> (i) будь-яке розкриття Інформації Одержуючою Стороною, крім випадків, передбачених у Статті 9.4(5) і (6), повинне бути виправдане розумною необхідністю з боку будь-якої Особи, якій вона розкривається, (ii) у випадках, передбачених у Статті 9.4 (1), (2) і (3), Одержуюча Сторона зобов'язана докладати розумних зусиль для обмеження такого розголошення, і (iii) від Осіб, згаданих у Статті 9.4(3), така Сторона повинна вимагати дати зобов'язання в письмовій формі щодо

confidential and provided further that such Party shall use reasonable efforts to secure compliance with such undertaking.

- 9.5 The Parties undertake to exercise care and diligence in preventing any direct or indirect offer, payment, soliciting or acceptance of bribes in any form in connection with this Agreement. This obligation shall apply to the activities of the employees and agents of a Party with the employees and agents of the other Party, and of third parties in connection with this Agreement. All statements made under or pursuant to this Agreement including invoices, billings, notices, reports and financial settlements shall truly reflect the facts about the activities and transactions to which they pertain.

10. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

- 10.1 This Agreement shall be exclusively governed by and construed in accordance with the laws of Ukraine.
- 10.2 The Parties agree that all disputes shall be settled by negotiation. If the Parties fail to resolve the dispute by negotiation, such dispute shall be referred to and settled by the Ukrainian economic court having adequate jurisdiction under Ukrainian law.
- 10.3 This Agreement shall be executed in two copies in the Ukrainian and English languages - one copy for each Party. In case of any discrepancies the English version shall prevail.

збереження конфіденційності такої Інформації та за умови, що така Сторона докладе розумних зусиль для забезпечення дотримання таких зобов'язань.

- 9.5 Сторони зобов'язуються проявляти увагу та ретельність з метою недопущення жодної прямої або непрямой пропозиції, сплати, підбурювання або згоди на отримання хабарів у будь-якій формі у зв'язку із цим Договором. Це зобов'язання поширюється на стосунки працівників та представників однієї Сторони із працівниками та представниками іншої Сторони або третіх осіб у зв'язку із цим Договором. Всі звіти, підготовлені відповідно до або на підставі цього Договору, в тому числі рахунки, документи, що стосуються виставлення рахунків, повідомлення, звіти та фінансові розрахунки, повинні правдиво відображати факти стосовно діяльності та операцій, яких вони стосуються.

10. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 10.1 Цей Договір регулюється і тлумачиться виключно відповідно до законів України.
- 10.2 Сторонами погоджено, що всі суперечності будуть вирішуватись шляхом переговорів. Якщо Сторони не можуть вирішити суперечку шляхом переговорів, таку суперечку буде передано на розгляд господарського суду, який має відповідну юрисдикцію згідно законодавства України.
- 10.3 Даний Договір складений у двох примірниках, англійською та українською мовами, - по одному примірнику для кожної із Сторін. У випадку будь-яких розбіжностей англійська версія договору матиме переважну силу.

11. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 11.1 This Agreement shall have effect from the time of its countersigning and shall remain in force until terminated by a written agreement of both Parties as provided for in clause 11.2 below or by a written notice from one Party to the other Party in accordance with the provisions of clause 11.3 below.
- 11.2 The Parties may terminate this Agreement at any time if there is a written agreement between the Parties to do so.
- 11.3 This Agreement and/or any Additional Agreement may also be terminated unilaterally and immediately at the written request of a Party should any of the following events occur:
- (a) the failure of a Party to make a payment which is due under the Agreement and/or any relevant Additional Agreements;
 - (b) the failure by the Party to provide the Performance Assurance in accordance with the terms of this Agreement and/or the relevant Additional Agreement, and/or the terms set forth by such Performance Assurance within three (3) Banking Days since its written request.
 - (c) the failure of a Party to perform any other material obligation for a period exceeding ten Banking Days;
 - (d) a Party is dissolved with termination effective immediately of such Party being dissolved;

11. СТРОК ДІЇ ТА УМОВИ ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ

- 11.1 Договір набирає чинності з моменту підписання та діє допоки не буде припинений за письмовою згодою обох сторін, як зазначено у пункті 11.2 Договору, або за умови письмового повідомлення однією Стороною іншій Стороні відповідно до пункту 11.3 Договору.
- 11.2 Сторони можуть в будь-який час розірвати Договір, якщо на те є письмова згода обох Сторін.
- 11.3 Цей Договір та/або будь-яку Додаткову угоду також може бути достроково припинено в односторонньому порядку та негайно на письмову вимогу будь-якої Сторони при настанні будь-якої з таких подій:
- (a) несплата Стороною сум належних до сплати відповідно до Договору та/або будь-яких відповідних Додаткових угод до нього ;
 - (b) порушення Стороною умов надання Забезпечення, встановленого цим Договором та/або відповідною Додатковою угодою, та/або умов, встановлених у такому Документі про Кредитну Підтримку протягом 3 (трьох) Банківських Днів з моменту надання письмового повідомлення.
 - (c) невиконання Стороною будь-якого іншого суттєвого зобов'язання протягом періоду, що перевищує десять Банківських днів;
 - (d) ліквідація будь-якої Сторони, при цьому припинення дії набирає чинності негайно з

	моменту ліквідації зазначеної Сторони;
(e) a decision/resolution on insolvency or bankruptcy of a Party becoming effective with termination effective immediately;	(e) набуття чинності рішенням про неплатоспроможність чи банкрутство щодо Сторони при цьому припинення дії набирає чинності негайно;
(f) breach by the Party of any terms and conditions of Article 15 and/or Article 16 hereof, at any time during the term of this Agreement;	(f) порушення Стороною будь-яких умов Статті 15 та/або Статті 16 Договору, у будь-який момент під час строку дії цього Договору;
(g) failure of a Party to comply with its obligation to deliver or accept Gas under an Additional Agreement (other than, when such obligation is released by Force Majeure or under clause 6.8), for more than seven (7) consecutive days or for more than seven (7) days in aggregate within a period of sixty (60) days.	(g) невиконання Стороною своїх зобов'язань щодо постачання або прийому Газу за відповідною Додатковою угодою (за винятком невиконання через Форс-Мажор або згідно пункту 6.8) впродовж 7 (семи) послідовних днів або більш ніж 7 (семи) днів у сукупності протягом періоду у 60 (шістдесят) днів.
11.4 If any event envisaged in clause 11.3 above with respect to a Party has occurred and is continuing, the other Party may terminate the Agreement and all the relevant Additional Agreements by giving the other Party a respective notice. Early termination of this Agreement and/or the relevant Additional Agreement shall take effect on the date of receiving by the Party of the written notice (the “Termination Notice” and the “Termination Date”) on early termination hereof from the terminating Party, unless the termination notice sets forth otherwise.	11.4 Якщо будь-яка подія, передбачена в пункті 11.3 вище настала і триває по відношенню до Сторони, інша Сторона вправі припинити дію Договору та/або відповідну Додаткову угоду, надавши іншій Стороні відповідне повідомлення. Дострокове припинення цього Договору та/або відповідної Додаткової угоди набуває чинності на наступний Банківський День за датою отримання Стороною письмового повідомлення від Сторони, яка припиняє дію Договору та/або відповідної Додаткової угоди, про його(її) дострокове припинення (“Повідомлення про припинення” та “Дата припинення”), якщо інше не встановлено в повідомленні про дострокове припинення Договору/Додаткової угоди.
11.5 A Termination Notice shall specify the reason for the extraordinary termination. With effect from the Termination Date all further payments and performance in respect of this Agreement	11.5 У Повідомленні про припинення зазначається причина дострокового припинення. Починаючи з Дати припинення, всі подальші платежі та

and the relevant Additional Agreements shall be released (and not merely suspended) and existing duties and obligations of the Parties shall be replaced by the obligation of one Party to pay the termination amount to the other Party (the “**Termination Amount**”).

11.6 The Party initiating termination of the Agreement (“**Terminating Party**”) shall calculate the Termination Amount by calculating the sum (whether positive or negative) of all Settlement Amounts (as defined below) for all Additional Agreements and taking account of any or all other amounts payable between the Parties under or in connection with this Agreement and respective Additional Agreements. If the Termination Amount is negative, an amount equal to the absolute value of the Termination Amount shall be payable to the Terminating Party by the other Party. If the Termination Amount is positive, an amount equal to the Termination Amount shall be payable by the Terminating Party to the other Party.

11.7 The “**Settlement Amount**” for an Additional Agreement shall be the Gains less the aggregate of the Losses and Costs which the Terminating Party incurs as a result of the termination Additional Agreement. For the purpose of this provision:

(a) “**Costs**” means third party expenses reasonably incurred by the Terminating Party either in terminating the Agreement or any Additional Agreement, or entering into new arrangements which replace a terminated Additional Agreement and all reasonable legal fees incurred by the Terminating Party in connection with its termination of such Additional Agreement;

(b) “**Gains**” means an amount equal to the present value of the

виконання по відношенню до цього Договору та відповідних Додаткових угод припиняються (а не лише призупиняються) та існуючі обов’язки та зобов’язання Сторін замінюються обов’язком однієї Сторони сплатити суму припинення іншій Стороні (“**Сума припинення**”).

11.6 Сторона, яка ініціює припинення Договору (“**Сторона припинення**”), обчислює Суму припинення, склавши суми (додатні чи від’ємні) всіх Розрахункових Сум (відповідно до визначення нижче) за всіма Додатковими угодами із врахуванням будь-яких або всіх інших сум, що повинні бути сплачені Сторонами одна одній згідно або у зв’язку з Договором та відповідними Додатковими угодами. Якщо Сума припинення є від’ємною, сума, що дорівнює абсолютній величині Суми припинення, сплачується Стороні припинення іншою Стороною. Якщо Сума припинення є додатною, сума, що дорівнює Сумі припинення, сплачується Стороною припинення іншій Стороні.

11.7 “**Розрахункова Сума**” за Додатковою угодою визначається як Доходи зменшені на суму Збитків та Витрат, понесених Стороною припинення в результаті припинення дії Додаткової угоди. Для даного положення:

(a) термін “**Витрати**” означає витрати на користь третьої сторони, обґрунтовано понесені Стороною припинення в ході припинення дії Договору або будь-якої Додаткової угоди, або при укладанні нових угод, які замінюють собою припинену Додаткову угоду, та всі обґрунтовані судові витрати, сплачені Стороною припинення у зв’язку із припиненням нею такої Додаткової угоди;

(b) термін “**Доходи**” означає суму дійсної вартості будь-якої

economic benefit to the Terminating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from the termination of an Additional Agreement determined in a commercially reasonable manner; and

- (c) “**Losses**” means an amount equal to present value of the economic losses to the Terminating Party (exclusive of Costs), resulting from its termination of an Additional Agreement determined in a commercially reasonable manner.

11.8 In calculating the Settlement Amounts (a) Gains and Losses shall, as far as reasonably practicable, be determined by reference to quotations of relevant rates or prices which are representative of the rates or prices such as practiced by exchanges, broker in its relevant publications or from one or more first-class international financial information services such as Reuters or Bloomberg; and (b) the Terminating Party shall calculate its Gains and Losses as at the Termination Date, or, if that is not reasonably practicable, but latest on fifth (5) Banking Day after the Termination Date. For the avoidance of doubt the non-defaulting Party shall not be required to enter into any replacement transactions in order to determine the Termination Amount.

11.9 The Termination Amount will be charged by the Terminating Party and be billed to the other Party. The payment of the Termination Amount is due within three (3) Banking Days after receipt of the original corresponding invoice by the other Party.

грошової вигоди Сторони припинення, якщо така є (не враховуючи Витрат), отриману внаслідок припинення Додаткової угоди, визначену у комерційно розумний спосіб; і

- (c) термін “**Збитки**” означає суму дійсної вартості господарських збитків (не враховуючи Витрат) Сторони припинення, що виникають внаслідок припинення нею дії Додаткової угоди, визначених у комерційно розумний спосіб.

11.8 При підрахунку Розрахункових Сум (а) Доходи та Збитки визначаються, наскільки це є доцільним з практичної точки зору, шляхом посилання на котирування відповідних ставок або цін, які використовуються на практиці біржами, брокерами в їх відповідних публікаціях або з одного або більше міжнародних фінансово-інформаційних сервісів світового рівня, таких як Reuters або Bloomberg; та (б) Сторона припинення розраховує свої Доходи та Збитки на Дату припинення, або, якщо це недоцільно з практичної точки зору, найпізніше на 5 (п’ятий) Банківський День після Дати припинення. Для уникнення непорозумінь, Сторона, що не припустилася порушення, не повинна укладати будь-які правочини на заміну цього для визначення Суми припинення.

11.9 Сума припинення стягується до оплати Стороною припинення та виставляється в рахунку на оплату іншій Стороні. Сума припинення підлягає оплаті протягом 3 (трьох) Банківських Днів після отримання іншою Стороною оригіналу відповідного рахунку.

12. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

12.1 Within the entire term of this Agreement and any Additional Agreement each Party undertakes the following:

- (a) to remain duly organised, validly existing and in good standing under the laws of Ukraine; specifically, but without limitation, hold all governmental and other authorisations, licenses, approvals and consents necessary for it to perform its obligations under this Agreement and/or the relevant Additional Agreement;
- (b) to have all powers and authorisations granted by its corporate bodies to enter, execute, deliver and perform this Agreement and/or the relevant Additional Agreement, which does not contravene the applicable law or regulation or its articles;
- (c) to act for its own account (and not as advisor, agent, broker or in any other capacity, fiduciary or otherwise), make its own independent decision to enter into and perform this Agreement and each Additional Agreement and as to whether this Agreement and each Additional Agreement is appropriate or proper for it based upon its own judgement, is not relying upon the advice or recommendation of the other Party in so doing, and is capable of assessing the merits of, and understands and accepts the terms,

12. ЗАЯВИ ТА ГАРАНТІЇ

12.1 Протягом всього строку дії цього Договору та будь-якої Додаткової угоди кожна Сторона зобов'язується:

- (a) залишатися належним чином створеною, діючою на законних підставах та належним чином зареєстрованою згідно з законодавством України, зокрема, але без обмежень, мати всі видані органами державної влади та інші дозволи, ліцензії, затвердження та згоди, які необхідні для виконання її зобов'язань за цим Договором та/або відповідною Додатковою угодою;
- (b) мати всі повноваження та дозволи, які надані їй органами корпоративного управління на укладення, підписання, передачу та виконання цього Договору та/або відповідної Додаткової угоди, які не суперечать чинному законодавству або нормативно-правовому акту або її статуту;
- (c) діяти від власного імені (а не як радник, агент, посередник чи в будь-якій іншій якості, як довірена особа чи іншим чином), незалежно прийняти власне рішення укласти цей Договір та кожну Додаткову угоду, а також відносно того, чи цей Договір та кожна Додаткова угода відповідає її вимогам, виходячи з власного судження, не покладатися на консультації чи рекомендації іншої Сторони і здатна оцінити сутність положень, а також розуміє та приймає умови та ризики цього

conditions and risks of this Agreement and the relevant Additional Agreement;

- (d) to assume this Agreement and the relevant Additional Agreement as a valid and binding obligations, enforceable in accordance with their terms;
- (e) to take no action, or omit to take any action, which would (i) violate any law applicable to that Party, or (ii) cause the other Party to be in violation of any law applicable to such other Party.

12.2 Consumer also warrants and confirms the following:

- (i) if the Consumer's facility is connected to the gas distribution system, it confirms availability of the effective natural gas distribution agreement duly entered into between the Consumer and [redacted] as the GDS Operator ; or
- (ii) if the Consumer's facility is connected to the gas transportation system - availability of a natural gas transportation agreement duly entered into between the Consumer and PJSC "Ukrtransgas" as the GTS Operator.

12.3 Obligations specified in clauses 12.1 and 12.2 above are separate and independent and are not limited by reference to any of the others of them or by anything in this Agreement and/or the relevant Additional Agreement.

Договору та відповідної Додаткової угоди;

- (d) прийняти на себе виконання цього Договору та відповідної Додаткової угоди як дійсного і обов'язкового зобов'язання, яке така Сторона може виконати відповідно до їх умов;
- (e) не вчиняти дій та утримуватися від дій, внаслідок чого вона (i) порушить будь-який закон, що застосовується до такої Сторони або (ii) призведе до порушення іншою Стороною будь-якого закону, що застосовується до такої іншої Сторони.

12.2 Споживач також заявляє та підтверджує наступне:

- (i) якщо об'єкт Споживача підключений до газорозподільної системи - наявність у Споживача договору розподілу природного газу, укладеного в установленому порядку з [redacted] як з Оператором ГРМ; або
- (ii) якщо об'єкт Споживача підключений до газотранспортної системи - наявність у Споживача договору транспортування природного газу, укладеного в установленому порядку з ПАТ «Укртрансгаз» як з Оператором ГТС.

12.3 Зобов'язання, що передбачені в пунктах 12.1 та 12.2 вище, є окремими та незалежними та не обмежені посиланням на будь-яке інше з них або будь-чим в цьому Договорі та/або відповідній Додатковій угоді.

13. INTERNATIONAL SANCTIONS AND ANTI-CORRUPTION

13.1 Each Party hereby represents and warrants to another Party that (as of signing of the Contract by the Parties and for the future):

- (a) it is not under sanctions regime imposed by the UN Security Council, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury, the Bureau of Industry and Security of the U.S. Department of Commerce, the U.S. Department of State, the European Union, Ukraine, the United Kingdom or by any other country or organisation which decisions and acts are legally binding (the “Sanctions”); and
- (b) it neither cooperates nor is in a control relationship with any person/entity under the Sanctions; and
- (c) it conducts its business in compliance with the Anti-Corruption Laws and has implemented appropriate measures and procedures to ensure compliance with the Anti-Corruption Laws.
- (d) neither it, nor all its Affiliates, directors, officers, employees or any other persons acting on behalf of the Party have offered, authorised or solicited to give or accept any undue/unlawful pecuniary benefit or advantage in connection herewith, as also have not accepted any, and have no intention to do any mentioned actions at any time in the future,

13. МІЖНАРОДНІ САНКЦІЇ ТА АНТИКОРУПЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

13.1 Кожна Сторона цим гарантує та зобов’язується перед іншою Стороною, що (як на момент підписання Сторонами цього Договору, так і на майбутнє):

- (a) на неї не поширюється дія санкцій Ради безпеки ООН, Відділу контролю за іноземними активами Державного казначейства США, Департаменту торгівлі Бюро промисловості та безпеки США, Державного департаменту США, Європейського Союзу, України, Великобританії або будь-якої іншої держави чи організації, рішення та акти якої є юридично обов’язковими (надалі – “Санкції”); та
- (b) вона не співпрацює та не пов’язана відносинами контролю з особами, на яких поширюється дія Санкцій;
- (c) вона здійснює свою господарську діяльність із дотриманням вимог Антикорупційного законодавства та впровадила відповідні заходи і процедури з метою дотримання Антикорупційного законодавства.
- (d) ані вона, ані всі її Афілійовані Особи, директори, посадові особи, співробітники або будь-які інші особи, що діють від імені цієї Сторони, не здійснювали будь-яких пропозицій, не надавали повноважень та клопотань щодо надання або отримання неналежної/ неправомірної матеріальної вигоди або

and that the Party has taken all reasonable measures to prevent subcontractors, agents and any other third parties, subject to its control or determining influence, from doing so;

- (e) it will not use any funds and/or property received hereunder to finance or facilitate any activities that may violate the Anti-Corruption Laws (including, but not limited to, by providing a loan, making contribution/deposit or otherwise transferring the funds/property in favour of its subsidiary, Affiliate, joint venture or any other person).

13.2 In case one Party breaches its obligations set forth in this Article 13 of the Agreement, such Party shall reimburse the other Party for all the losses caused by such breach, in the full amount.

13.3 In case of the Sanctions be imposed on one Party or in case it occurs that the Party cooperates with a person subject to the Sanctions, such Party shall immediately inform the other Party thereabout and reimburse the other Party for all the losses caused by or in connection with the Sanctions imposed thereupon or the cooperation with a person subject to the Sanctions.

13.4 Each Party may unilaterally suspend the performance of its obligations hereunder or

переваги у зв'язку з цим Договором, а так само не отримували їх, та не мають намір щодо здійснення будь-якої з вищевказаних дій у майбутньому, а також Сторона застосовувала усіх можливих розумних заходів щодо запобігання вчинення таких дій субпідрядниками, агентами, будь-якою іншою третьою особою, щодо якої вона має певної міри контроль;

- (e) вона не використовуватиме кошти та/або майно, отримані за цим Договором, з метою фінансування або підтримання будь-якої діяльності, що може порушити Антикорупційне законодавство (зокрема, але не обмежуючись, шляхом надання позики, здійснення внеску/вкладу або передачі коштів/майна у інший спосіб на користь своєї дочірньої компанії, Афілійованої Особи, спільного підприємства або іншої особи).

13.2 У випадку порушення Стороною зобов'язань, зазначених в цій Статті 13 Договору, така Сторона зобов'язується відшкодувати іншій Стороні усі збитки, спричинені таким порушенням, в повному обсязі.

13.3 У випадку накладення Санкцій на одну зі Сторін або співпраці Сторони з особою, на яку накладено Санкції, така Сторона зобов'язується негайно повідомити про це іншу Сторону, а також відшкодувати останній усі збитки, спричинені їй через або у зв'язку з накладенням Санкцій або співпрацею з особою, на яку накладено Санкції.

13.4 Кожна зі Сторін має право в односторонньому порядку призупинити

terminate the Agreement by a written notice to the other Party thereabout if such Party has reasonable grounds to believe that any of the above terms and conditions have been breached or will be breached. In this case, the Party that exercised this right on reasonable ground shall be released from any responsibility or obligation to reimburse penalties hereunder in connection with its non-performance of its obligations hereunder or any costs or losses incurred, directly or indirectly, by the other Party as a result of such suspension/termination of the Agreement.

14. NOTICES AND COMMUNICATIONS

14.1 Except as otherwise provided herein or agreed with respect to an Additional Agreement, all notices, declarations or invoices sent by one Party to the other shall be in writing and shall be delivered by letter (courier) or email provided that the reception of such email is acknowledged by the receiving Party. Each Party may change its notice information by written notice to the other. Written notices, declarations and invoices shall be deemed received and effective if:

- (a) delivered by hand, on the Banking Day delivered or on the first Banking Day after the date of delivery if delivered on a day other than a Banking Day;
- (b) sent by courier or recorded delivery the day the notice is delivered

виконання обов'язків за цим Договором або припинити дію цього Договору шляхом письмового повідомлення про це іншої Сторони у випадку наявності обґрунтованих підстав вважати, що відбулося або відбудеться порушення будь-яких вищезазначених умов. При цьому Сторона, що обґрунтовано скористалася цим правом, звільняється від будь-якої відповідальності або обов'язку щодо відшкодування штрафних санкцій за Договором у зв'язку з невиконанням нею зобов'язань за цим Договором та будь-якого роду витрат, збитків, понесених іншою Стороною (прямо або опосередковано), в результаті такого призупинення/припинення дії Договору.

14. ПОВІДОМЛЕННЯ ТА ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

14.1 За винятком випадків, коли інше передбачене в цьому Договорі або погоджене по відношенню до Додаткової угоди, всі повідомлення, заяви чи рахунки, які одна Сторона надсилає іншій, надсилаються в письмовій формі листом (кур'єром) або електронною поштою, за умови, що отримання такого електронного повідомлення підтверджене Стороною-адресатом. Кожна Сторона може змінити свої реквізити для надсилання повідомлень, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні. Письмові повідомлення, заяви та рахунки вважаються отриманими та дійсними у разі:

- (a) особистого вручення, у Банківський День, коли їх було вручено, або в перший Банківський День після дати вручення, якщо вручення відбулося не у Банківський День;
- (b) надсилання кур'єром або рекомендованим поштовим відправленням, у день, коли повідомлення доставлене

- (c) sent by email the day it is sent provided that such reception is acknowledged by the receiving Party.

15. MISCELENOUS

- 15.1 Amendments or additions to this Agreement shall be considered an integral part of this Agreement provided that in the event of any conflict with the prior terms of the Agreement, the new amendments or additions shall prevail. The above mentioned amendments and additions shall come into force if executed in written form and have a number, effective date and the signatures of authorized representatives of the Parties verified by stamps.
- 15.2 Should any provision of this Agreement in whole or in part be and/or become invalid, impracticable or unenforceable, including due to any changes in legislation, the validity of the other provisions shall not be affected thereby. In such a case, the invalid, impracticable or unenforceable provision shall be deemed to be replaced by a provision which, to the extent admissible according to the applicable laws, comes closest to the purpose of the invalid, impracticable and/or unenforceable provision and the Parties shall negotiate in good faith to introduce appropriate amendments to this Agreement.
- 15.3 This Agreement and its contents and all the amendments and additions hereto and all private information in respect thereof shall be treated as confidential and shall not be disclosed or used publicly by either Party without consent of the other Party, except as is necessary or appropriate for the purposes of dispute resolution or taking legal recourse in an economic court or as required to comply with a request for submission by any governmental body.

- (c) надсилання електронною поштою, у день, коли воно відправлене, за умови, що отримання такого електронного повідомлення підтверджене Стороною-адресатом.

15. ІНШІ УМОВИ

- 15.1 Зміни чи доповнення до цього Договору є невід'ємною частиною цього Договору, за умов, що в разі виникнення суперечності з попередніми положеннями Договору, превалюватимуть нові зміни та доповнення. Вищевказані зміни та доповнення набувають чинності, якщо вони виконані в письмовій формі, мають реєстраційний номер, дату та підписи повноважних представників Сторін, які завірені печатками.
- 15.2 Якщо будь-яке положення цього Договору повністю або частково є та/або стає недійсним, непрактичним або неможливим до виконання, зокрема через будь-які зміни в законодавстві, це не зачіпатиме дійсність інших положень. У такому разі, таке недійсне, непрактичне та/або неможливе до виконання положення буде замінено положенням, яке найкращим чином відповідає меті положення, яке є недійсним, непрактичним та/або таким, що не може бути виконано, та Сторони проведуть добросовісно домовляться про внесення відповідних змін до цього Договору.
- 15.3 Договір, його зміст, а також всі зміни, доповнення до нього та вся пов'язана з ним приватна інформація є конфіденційними та не підлягають розголошенню та оприлюдненню однією із Сторін без отримання згоди від іншої Сторони, окрім випадків, коли це необхідно для вирішення спорів чи звернення до господарського суду, або подання на вимогу будь-якої державної установи.

- 15.4 No obligations or rights hereunder, other than the right to receive payments accruing by virtue of this Agreement, may be assigned or delegated. Assignment or delegation of the right to receive payments by one Party shall only be done subject to a prior written approval from the other Party.
- 15.5 The Parties confirm that they are profit tax payers under Chapter III of the Tax Code of Ukraine.
- 15.6 Additional Agreements to this Agreement that from time to time are duly entered into between the Parties shall be its integral part. In the event of any discrepancies between the provisions of this Agreement and Additional Agreements, provisions of the latter shall prevail.

16. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

ТОВ "Акспо Україна" / Axpo Ukraine LLC

Адреса/Address:

04070, м. Київ, вулиця Сагайдачного, будинок
25Б / 25-B Sahaidachnoho Street, Kyiv 04070

Тел./Tel: [●]

Факс/Fax: [●]

Код ЄДРПОУ / ID code 41952114

Банківські реквізити/Bank Details:

р/р / a/c [●]

в / with [●]

МФО / MFO [●]

Код платника ПДВ / VAT payer code [●]

17. SIGNATURES OF THE PARTIES

Від імені Постачальника (On behalf of Supplier)

- 15.4 Жодні обов'язки або права, крім права отримання платежів, що виникають в силу даного Договору, не можуть бути переуступлені або передані. Переуступлення права на отримання платежів може відбутися лише за взаємною згодою Сторін, що засвідчена письмово.
- 15.5 Сторони підтверджують, що вони є Платниками податку на прибуток згідно Розділу III Податкового Кодексу України.
- 15.6 Додаткові угоди до цього Договору, які час від часу належним чином укладаються між Сторонами, становлять його невід'ємну частину. У випадку будь-яких розбіжностей між положеннями цього Договору та Додатковими угодами, положення останніх матимуть переважну силу.

16. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

[●]

Адреса/Address:

Тел./Tel: :

Факс/Fax:

Код ЄДРПОУ / ID code

Банківські реквізити/Bank Details:

р/р / a/c

в / with

МФО / MFO

Код платника ПДВ / VAT payer code

Витяг з реєстру платників ПДВ № / Excerpt from the VAT payers registry No.

17. ПІДПИСИ СТОРІН

Від імені Споживача (On behalf of Consumer)

Підпис _____
(Signature)

[Ім'я]

[Name]

[Посада]

[Position]

Підпис _____
(Signature)

[Ім'я]

[Name]

[Посада]

[Position]

Additional Agreement No. _____
Concluded to the Agreement
No. _____ dated _____ for the
Supply of Natural Gas

city of Kyiv “__” _____ 201_

(7) **Limited Liability Company “Axpo Ukraine”** (hereinafter “**Supplier**”), a legal entity with identification number 41952114, registered at: 25-B Sahaidachnoho Street, Kyiv 04070, represented by [●], acting on the basis of its Charter, on the one part, and

(8) _____ (the “**Consumer**”), represented by _____, acting on the basis of its Charter, on the other part

(Supplier and Consumer hereinafter referred to as “**Parties**”) have entered into this Additional Agreement as follows:

WHEREAS

The Supplier is willing to sell and the Consumer is willing to purchase for own consumption the natural gas on the terms and conditions specified in the Agreement No. _____ dated _____ for the Supply of natural gas (the “**Agreement**”);

The Supplier carries out activities of supply of natural gas and is a “**natural gas supplier**” as this term is defined in the Law of Ukraine “On Natural Gas Market”.

The Consumer shall use natural gas purchased from the Supplier for production of goods and rendering services and for other own needs and is a “**consumer**” as this term is defined in the Law of Ukraine “On Natural Gas Market”.

The Parties have entered into this Additional Agreement and have agreed the following terms of Gas supply:

Додаткова Угода № _____
укладена до Договору № _____
від _____ постачання природного газу

м. Київ «__» _____ 201_ р.

(1) **Товариство з обмеженою відповідальністю “Акспо Україна”**, (надалі – “**Постачальник**”), юридична особа, ідентифікаційний код якої 41952114, з місцезнаходженням за адресою: 04070, м. Київ, вулиця Сагайдачного, будинок 25Б, в особі [●], що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

(2) _____, (надалі – “**Споживач**”) в особі _____, який діє на підставі Статуту, з другої сторони

(Споживач та Постачальник надалі разом іменуються «**Сторони**»), уклали цю Додаткову угоду про таке:

ОСКІЛЬКИ

Постачальник бажає продати, а Споживач бажає купити природний газ для власного споживання у порядку та на загальних умовах, визначених у Договорі № _____ від _____ постачання природного газу (далі – «**Договір**»);

Постачальник здійснює діяльність з постачання природного газу і є «**постачальником природного газу**» у значенні, яке цьому терміну надано у Законі України «Про ринок природного газу».

Споживач використовує природний газ, придбаний у Постачальника, для виробництва товарів та надання послуг, на інші власні потреби і є «**споживачем**» у значенні, яке цьому терміну надано у Законі України «Про ринок природного газу».

Сторони уклали цю Додаткову угоду та визначили такі умови постачання Газу:

Contract Price: UAH _____
(_____ hryvnas
_____ kopecks) for 1,000 (thousand) cubic metres, plus
VAT of 20% - UAH _____
(_____ hryvnas _____ kopecks). Total price inclusive of 20%
VAT – UAH _____
(_____ hryvnas
_____ kopecks)

Delivery Point:

For Consumer's facilities connected to the gas distribution system – exit points of the gas transportation system to the relevant gas distribution system of the GDS Operator.

For Consumer's facilities connected to the gas transportation system - exit points of the gas transportation system.

Supply Period: _____

Contract Quantity (CQ): _____ (_____) cubic meters, including the following monthly and daily planned quantities and broken down by metering points (if applicable):

Metering Point	Period	Monthly Quantity	Daily Quantity

Consumption mode: _____

Contract Value: UAH _____
(_____ hryvnas
_____ kopecks), plus VAT of 20% - UAH _____
(_____ hryvnas _____ kopecks). Total price inclusive of 20% VAT – UAH _____
(_____ hryvnas
_____ kopecks)

Договірна ціна: _____ грн. __ коп.
(_____ гривень __
копійок) за 1000 (тисячу) куб. м., крім того ПДВ 20% - _____
_____ грн. __ коп.
(_____ гривень __
копійок). Всього з ПДВ 20% - _____
_____ грн. __ коп.
(_____ гривень __ копійок).

Пункт поставки:

Для об'єктів Споживача підключених до газорозподільної системи – точки виходу газотранспортної системи до відповідної газорозподільної системи Оператора ГРМ.

Для об'єктів Споживача підключених до газотранспортної системи – точки виходу з газотранспортної системи.

Період поставки: _____

Договірний обсяг (ДО): _____
(_____) кубічних метрів, включаючи такі місячні та добові планові об'єми (обсяги), а також в розрізі точок комерційного обліку (за необхідності):

Точка обліку	Період	Місячний обсяг	Добовий обсяг

Режим споживання: _____

Договірна вартість: _____ грн. __ коп.
(_____ гривень __
копійок), крім того ПДВ 20% - _____
_____ грн. __ коп. (_____ гривень __ копійок). Всього з ПДВ 20% - _____
_____ грн. __ коп.
(_____ гривень __ копійок).

Supplier EIC-code:

Consumer EIC-code: _____

EIC-code of metering point(s): _____

Terms of payment: the Consumer shall make prepayment for the Contract Quantity of Gas under this Additional Agreement in the amount of ____ per cent by _____ inclusive, according to the invoice issued.

1. SPECIAL CONDITIONS

- 1.1 Gas supply shall be performed by the Supplier provided only in case of absence of overdue liabilities on the part of the Consumer for natural gas delivered before the date of this Additional Agreement (if any). In case of Consumer changing suppliers or resuming gas supply from the Supplier after receiving gas from other supplier, absence of overdue liabilities on the part of Consumer for natural gas delivered before the date of this Additional Agreement is confirmed by the written certificate from existing supplier or by the reconciliation act executed with it.
- 1.2 If the nomination/renomination is rejected by the GTS Operator, the relevant Party shall notify the other Party on such rejection as soon as practically possible, but under any circumstances within the next two (2) hours following the moment when the Party became aware of such rejection from the GTS Operator.
- 1.3 All expenses incurred in connection with formalising relations with the GDS Operator, Gas distribution, distribution service, etc., shall be covered by the Consumer.

ЕІС-код Постачальника:

ЕІС-код Споживача: _____

ЕІС-код точки/точок комерційного обліку: _____

Умови оплати: Споживач здійснює попередню оплату за Договірний обсяг Газу за цією Додатковою угодою у розмірі ____ відсотків до _____ включно, згідно виставленого рахунку.

1. СПЕЦІАЛЬНІ УМОВИ

- 1.1 Постачання газу здійснюється Постачальником лише за умови відсутності простроченої заборгованості Споживача за природний газ поставлений до дати цієї Додаткової угоди (якщо є). У випадку зміни постачальника Споживачем або відновлення постачання газу Споживачем від Постачальника після отримання поставок від іншого постачальника, відсутність простроченої заборгованості Споживача за природний газ поставлений до дати цієї Додаткової угоди підтверджується письмовою довідкою діючого постачальника або складеним з ним актом звірки взаєморозрахунків.
- 1.2 У випадку відмови у прийнятті номінації/реномінації з боку Оператора ГТС Сторона, що зазнала такої відмови повідомляє іншу Сторону про таку відмову якомога скоріше, але у будь-якому випадку впродовж наступних 2-х (двох) годин з моменту, коли Стороні стало відомо про таку відмову.
- 1.3 Усі витрати щодо оформлення відносин з Оператором ГРМ, розподілу Газу, послуги з розподілу тощо будуть здійснені Споживачем.

2. REVIEW AND ADJUSTMENT OF THE CONTRACT QUANTITY

- 2.1 The Contract Quantity is normally supplied during the Delivery month evenly, based on the daily consumption rate, determined on the basis of schedules submitted by the Consumer, unless agreed otherwise in the Additional Agreement.
- 2.2 The quantity of consumption of natural gas by the consumer in the Delivery Month shall not exceed the confirmed quantity of natural gas. Actual consumption of Gas in the Delivery Month may deviate by not more than 5% from the confirmed quantity.
- 2.3 The Consumer shall, before 18 day of the month preceding the Delivery Month, schedule in writing the consumption of the Contract Quantity, which shall be regarded as planned quantities within the meaning of the Rules for Supply of the Natural Gas, in such Delivery Month.
- 2.4 The Supplier shall submit nomination of the Contract Quantity for the Delivery Month no later than on the next Banking Day after receiving the prepayment on its bank account. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be liable if by the 1st day of the Delivery Month the GTS Operator does not confirm the nomination for such Delivery Month due to the Supplier's failure to comply with the time limits for submitting monthly nominations established by the Gas Transportation System Code as a result of receiving the prepayment after the second last Banking Day of the period for submitting monthly nominations established by the Gas Transportation System Code.
- 2.5 Adjustment of the Contract Quantity during the Delivery Month may be made by way of submitting re-nominations as provided in the Gas Transportation System Code.

2. ПОРЯДОК ПЕРЕГЛЯДУ ТА КОРИГУВАННЯ ДОГОВІРНОГО ОБСЯГУ

- 2.1 Постачання Договірному обсягу протягом Місяця поставки здійснюється, як правило, рівномірно, виходячи із добової норми споживання, визначеної на підставі заявок Споживача, якщо інше не погоджено Сторонами в Додатковій угоді.
- 2.2 Обсяг споживання природного газу Споживачем у Місяці поставки не повинен перевищувати підтверджений обсяг природного газу. Допускається відхилення фактичного споживання обсягу Газу протягом Місяця поставки в розмірі $\pm 5\%$ від підтвердженого обсягу природного газу.
- 2.3 Споживач до 18 дня місяця, що передує Місяцю поставки направляє Постачальнику заявку на постачання Договірному обсягу, який вважається плановим обсягом у розумінні Правил постачання природного газу, у такому Місяці поставки.
- 2.4 Постачальник подає номінацію на Договірний обсяг щодо Місяця поставки не пізніше наступного Банківського дня після отримання передоплати на свій банківський рахунок. Незважаючи на зазначене вище, Постачальник не несе відповідальності, якщо на перше число Місяця поставки Оператор ГТС не підтвердив номінацію на такий Місяць поставки внаслідок порушення Постачальником строків подачі місячної номінації згідно Кодексу газотранспортної системи через те, що передоплата була отримана пізніше передостаннього Банківського дня протягом періоду подачі місячної номінації, визначеного Кодексом газотранспортної системи.
- 2.5 Коригування Договірному обсягу протягом Місяця поставки може бути здійснено в порядку надання реномінацій, передбаченому Кодексом газотранспортної системи.

3. EXECUTION OF GAS DELIVERY ACTS AND RECONCILIATION OF QUANTITIES

- 3.1 The Consumer shall, before 5 day of the month following the Delivery Month, provide the Supplier with a copy of the act of actual quantity of distributed (transported) gas according to the information supplied by the GDS Operator/GTS Operator, which act shall be prepared in accordance with the requirements of the Gas Distribution Networks Code/the Gas Transportation System Code.
- 3.2 On the basis of such information the Supplier shall provide the Consumer with two signed counterparts of the Gas Delivery Act for the relevant Delivery Month.
- 3.3 The Consumer shall return one signed counterpart of such Act within 2 days of the time of receipt from the Supplier.
- 3.4 No more than once in a month the Consumer at its discretion shall have the right to conduct reconciliation of the actual settlements with the Supplier.
- 3.5. The Consumer shall
- (i) provide the Supplier with data regarding the actually consumed quantities of Gas at least once every 10 days by sending the relevant data to the Supplier's email address;
 - (ii) provide free access to the Supplier's representatives to the Consumer's territory and premises where gas metering assemblies/devices or meters are situated (subject to presenting proper documents) for the purpose of reconciliation of the actually consumed quantities of Gas.

3. ПОРЯДОК ПІДПИСАННЯ АКТІВ ПОСТАВКИ ГАЗУ ТА ЗВІРЯННЯ ОБСЯГІВ

- 3.1 Споживач до 5 дня місяця, що слідує за Місяцем поставки зобов'язаний надати Постачальнику копію акту про фактичний обсяг розподіленого (транспортованого) газу відповідно до даних Оператора ГРМ/Оператора ГТС, складеного відповідно до вимог Кодексу газорозподільних мереж/Кодексу газотранспортної системи.
- 3.2 На підставі таких даних Постачальник надає Споживачу підписані два примірники Акту Поставки Газу за відповідний Місяць поставки.
- 3.3 Споживач зобов'язаний повернути один підписаний примірник такого Акту впродовж 2 днів з моменту отримання від Постачальника.
- 3.4 Не частіше ніж раз на місяць Споживач на свій розсуд має право провести звіряння фактичних розрахунків з Постачальником.
- 3.5 Споживач зобов'язаний:
- (i) надавати Постачальнику дані щодо фактичного споживання Газу не рідше раз на кожні 10 днів шляхом надсилання відповідних даних на електронну адресу Постачальника;
 - (ii) безперешкодно допускати представників Постачальника на свою територію та у приміщення, де розташовані вузли/прилади обліку або лічильники газу (за умови пред'явлення ними відповідних документів) для звіряння фактично використаних обсягів Газу.

4. LIABILITY

4.1 To prevent exceeding the confirmed quantity of Gas the Consumer shall independently control its consumption and limit (stop) in advance its own gas consumption.

4.2 If, based on the Delivery Month's results, the quantity of Gas actually consumed by the Consumer exceeds the confirmed quantity of natural gas for such period with the fluctuation in gas consumption exceeding the tolerance level allowed by the Rules for Supply of the Natural Gas, the Consumer shall reimburse the Supplier for the losses sustained as a result of such excess, in particular:

(i) compensate the value of the difference between the confirmed quantity of natural gas and the quantity of Gas actually consumed at the Contract Price determined in this Additional Agreement.

(ii) reimburse the losses sustained as a result of such excess consumption that shall be calculated according to clause 1 of Section VI of the Natural Gas Supply Rules.

4.3 If, based on the Delivery Month's results, the quantity of Gas actually consumed by the Consumer is less than the confirmed nominated quantity of natural gas for such period (provided that the confirmed nominated quantity corresponds to the quantity of Gas agreed between the Consumer and the Supplier) with the fluctuation in gas consumption exceeding the tolerance level allowed by the Rules for Supply of the Natural Gas, the Supplier shall have the right to claim reimbursement of the Supplier's damages resulting from such underconsumption from the Consumer in the amount of the double discount rate of NBU of Ukraine calculated on the basis of the value of the quantity of the gas underconsumed in the relevant period. The Consumer shall be required to pay such

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

4.1 Для недопущення перевищення підтвердженого обсягу Газу Споживач зобов'язаний самостійно контролювати власне споживання та завчасно обмежувати (припиняти) власне газоспоживання.

4.2 Якщо за підсумками Місяця поставки обсяг фактичного споживання Газу Споживачем буде перевищувати підтверджений обсяг природного газу на такий період з відхиленням споживання більшим за рівень, дозволений Правилами постачання природного газу, Споживач зобов'язаний відшкодувати збитки Постачальника за таке перевищення, зокрема:

(i) компенсувати вартість різниці між підтвердженим обсягом природного газу та фактичним об'ємом (обсягом) споживання Газу за Договірною ціною газу, визначеною цією Додатковою Угодою.

(ii) відшкодувати збитки за таке перевищення, які розраховуються відповідно до пункту 1 розділу VI Правил постачання природного газу.

4.3 Якщо за підсумками Місяця поставки обсяг фактичного споживання Газу Споживачем буде менший від підтвердженого номінованого обсягу природного газу на такий період (за умови, що підтверджений номінований обсяг відповідав погодженому між Споживачем та Постачальником) з відхиленням споживання більшим за рівень, дозволений Правилами постачання природного газу, Постачальник має право вимагати від Споживача відшкодування збитків, що зазнав Постачальник в результаті такого зменшення обсягу споживання Газу, у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України від вартості недовикористаного обсягу газу за звітний період. Споживач зобов'язаний сплатити таке

reimbursement within the timeframes agreed upon by the Parties.

4.4 In case of failure to pay on time the Consumer shall pay a delay interest in the amount of double discount rate of the National Bank of Ukraine applied to the unpaid balance of the Contract Quantity for every calendar day of such failure to pay and in case of payment delay for more than 10 (ten) calendar days – additionally fine in the amount of 10% the unpaid balance of the Contract Quantity. The total amount of such delay interest, fine and respective VAT amount shall be evidenced in the final invoice issued by the Supplier.

4.5 The Consumer hereby confirms that this Additional Agreement is the only agreement for natural gas supply executed by the Consumer for the Supply Period and it does not have any other gas supply agreements entered into with any other suppliers for the Supply Period, whereby the Consumer would be acting as a recipient of the Gas during the Supply Period. The Consumer shall be obliged to reimburse all of the proven losses (including the Supplier's expenses for settlement of the related unbalances), incurred by the Supplier as a result of and in connection with the Consumer's failure to comply with the above mentioned "single supplier" requirement.

5. SUPPLY LIMITATION OR TERMINATION PROCEDURE

5.1 The Supplier may address the GTS Operator/GDS Operator with an instruction to stop or limit Gas supply to the Consumer as provided for in the Law of Ukraine "On Natural Gas Market", the Gas Transportation System Code, the Gas Distribution Networks Code, the Gas Supply System Safety Rules, in particular, in the event of:

відшкодування у строки, узгоджені Сторонами.

4.4 У випадку невчасного виконання грошових зобов'язань, Споживач сплачує пеню у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що застосовується до несплаченого залишку Договірної кількості за кожен календарний день невиконання відповідного грошового зобов'язання та у разі прострочення платежу на строк понад 10 (десять) календарних днів - додатково штраф у розмірі 10% від несплаченого залишку Договірної кількості. Загальна сума такої пені, штрафу та відповідної суми ПДВ підтверджується в остаточному рахунку, виписаному Постачальником.

4.5 Цим Споживач підтверджує, що ця Додаткова Угода є єдиним договором на постачання газу, укладеним Споживачем на Період поставки та Споживач не має будь-яких інших договорів постачання газу, укладених з будь-якими іншими контрагентами на Період поставки, за якими він отримував би Газ у Період поставки. При цьому Споживач зобов'язаний відшкодувати усі підтверджені збитки (включаючи - витрати Постачальника на врегулювання пов'язаних небалансів), що їх зазнав Постачальник в результаті або у зв'язку з недодержанням Споживачем вищезазначеної вимоги щодо «одного постачальника».

5. ПОРЯДОК ОБМЕЖЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПОСТАЧАННЯ

5.1 Постачальник може звернутися до Оператора ГТС/Оператора ГРМ з дорученням припинити або обмежити постачання Газу Споживачу у випадках, передбачених Законом України "Про ринок природного газу", Кодексом газотранспортної системи, Кодексом газорозподільних систем, Правилами безпеки систем газопостачання, зокрема - в разі:

	<ul style="list-style-type: none"> (i) partial or untimely settlements under the Agreement and/or this Additional Agreement; (ii) overconsumption in excess of the confirmed quantity of natural gas in the Delivery Month; (iii) termination of the Agreement and/or this Additional Agreement; (iv) Consumer's refusal to sign the Gas Delivery Act without providing relevant written substantiation; (v) the occurrence of measures provided for in the Gas Supply Safety Rules. 		<ul style="list-style-type: none"> (i) проведення неповних або несвоєчасних розрахунків за Договором та/або цією Додатковою Угодою; (ii) перевитрат підтвердженого обсягу природного газу у Місяці поставки; (iii) розірвання Договору та/або цієї Додаткової Угоди; (iv) відмови Споживача від підписання Акту Поставки Газу без відповідного письмового обґрунтування; (v) настання заходів, передбачених Правилами про безпеку постачання природного газу.
5.2	Termination/limitation of supply shall not release the Consumer from the obligation to pay to the Supplier the debt under the Agreement or this Additional Agreement.	5.2	Припинення/обмеження постачання не звільняє Споживача від обов'язку сплатити Постачальника заборгованість за Договором або цією Додатковою угодою.
5.3	Resumption of supply may be made by the Supplier following the procedure and within the time lines agreed upon between the Parties.	5.3	Відновлення постачання може бути здійснено Постачальником у порядку та в строки, узгоджені Сторонами.
6.	SUPPLIER CHANGE PROCEDURE	6.	ПОРЯДОК ЗМІНИ ПОСТАЧАЛЬНИКА
6.1	The Consumer shall have the right to freely select/change the supplier according to the procedure provided by Ukrainian law.	6.1	Споживач має право на вільний вибір/зміну постачальника в порядку передбаченому законодавством України.
7.	GENERAL TERMS	7.	ЗАГАЛЬНІ УМОВИ
7.1	The Parties confirm that this Additional Agreement and the Agreement constitute the "natural gas supply agreement" (as provided by the Natural Gas Supply Rules) and contain all of the terms and conditions which are deemed to be essential and mandatory for this type of the agreements.	7.1	Сторони підтверджують, що ця Додаткова Угода разом з Договором є «договором постачання» (як визначено Правилами постачання природного газу) і містить усі умови, що є істотними та обов'язковими для цього виду договору.
7.2	The relations between the Parties that are subject of the Agreement and this Additional Agreement but are not regulated in their provisions shall be governed according to Ukrainian law, in	7.2	Відносини Сторін, що є предметом Договору та цієї Додаткової Угоди, але не врегульовані їхніми положеннями, регулюються відповідно до законодавства України, зокрема –

particular according to the Law of Ukraine “On Natural Gas Market”, requirements of the Gas Distribution Networks Code, Gas Transportation System Code, Natural Gas Supply Rules, etc.

7.3 This Additional Agreement shall become effective once it is signed by the Parties and shall remain in effect until the expiration of the Delivery Period or earlier termination of the Agreement.

7.4 This Additional Agreement forms an integral part of the Agreement. Should there be any discrepancies over or between provisions of this Additional Agreement and the Agreement, provisions of this Additional Agreement shall prevail.

8. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Постачальник (Supplier)

ТОВ “Акспо Україна” / Axpo Ukraine LLC

Адреса/Address:

04070, м. Київ, вулиця Сагайдачного, будинок 25Б /
25-B Sahaidachnoho Street, Kyiv 04070

Тел./Tel: [●]

Факс/Fax: [●]

Код ЄДРПОУ / ID code 41952114

Банківські реквізити/Bank Details:

р/р / a/c [●]

в / with [●]

МФО / MFO [●]

Код платника ПДВ / VAT payer code [●]

ПІДПИСИ

Від імені Споживача (On behalf of the Supplier)

відповідно до Закону України «Про ринок природного газу», вимог Кодексу газорозподільних мереж, Кодексу газотранспортної системи, Правил постачання природного газу, тощо.

7.3 Ця Додаткова Угода набуває чинності з моменту підписання Сторонами та зберігає чинність до закінчення Періоду Поставки або до дострокового припинення Договору.

7.4 Ця Додаткова Угода є невід’ємною частиною Договору. Якщо виникають будь-які суперечності між положеннями цієї Додаткової Угоди та Договору, то застосовуватимуться положення цієї Додаткової Угоди.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Споживач (Consumer)

[●]

Адреса/Address:

[REDACTED]

Тел./Tel: [REDACTED]

Факс/Fax: [REDACTED]

Код ЄДРПОУ / ID code [REDACTED]

Банківські реквізити/Bank Details:

р/р / a/c [REDACTED]

в / with [REDACTED]

МФО / MFO [REDACTED]

Код платника ПДВ / VAT payer code [REDACTED]

Витяг з реєстру платників ПДВ № / Excerpt from the VAT payers registry No. [REDACTED]

SIGNATURES

Від імені Постачальника (On behalf of the Consumer)

Підпис _____
(Signature)

Ім'я: [●]
Name: [●]

Посада: [●]
Position [●]

Підпис _____
(Signature)

ПІБ: [●]
Name: [●]

Посада: [●]
Position: [●]